

S1-1966F

CAISI

1966

CONSULTATION SEULEMENT



*Rapport du*  
**SECRÉTAIRE D'ÉTAT**  
**DU CANADA**

*année financière close le*  
**31 MARS 1966**

P.G. - BIBLIOTHEQUE  
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE



*Rapport du*  
**SECRÉTAIRE D'ÉTAT**  
**DU CANADA**

*année financière close le*  
**31 MARS 1966**

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.  
IMPRIMEUR DE LA REINE ET CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE  
OTTAWA, 1967

N° de cat.: S1-1966F

*A Son Excellence le général le très honorable Georges P. Vanier, D.S.O., M.C.,  
C.D., Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.*

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de présenter à Votre Excellence le rapport du secrétariat d'État sur l'activité de l'année financière close le 31 mars 1966.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de mon profond respect.

*Le secrétaire d'État et registraire général  
du Canada,*

JUDY LAMARSH

*A l'honorable Judy LaMarsh, C.P., C.R., M.P.,  
Secrétaire d'État et registraire général du Canada.*

MADAME,

Les soussignés ont l'honneur de vous présenter le rapport du secrétariat d'État sur l'activité de l'année financière close le 31 mars 1966.

Veillez agréer, madame, l'expression de nos sentiments respectueux.

*Le sous-registraire général du Canada,  
JEAN MIQUELON*

*Le sous-secrétaire d'État,  
G. G. E. STEELE*

## Table des matières

	PAGE
Introduction.....	7
Le sous-registraire général.....	8
Service des corporations.....	9
Direction du secrétariat et de l'enregistrement.....	10
Bureau du sous-secrétaire d'État.....	22
Musée national du Canada.....	23
Bureau des traductions.....	33
Direction des services administratifs.....	41
Direction du personnel.....	42

## Introduction

Le secrétaire d'État et registraire général du Canada voit à l'exécution des lois relatives aux corporations, à la traduction des textes émanant du Gouvernement et du Parlement, aux chambres de commerce, à l'enregistrement des syndicats ouvriers, des nominations de fonctionnaires publics et des documents publics et au Musée national du Canada.

C'est par l'intermédiaire du secrétaire d'État que sont soumises au gouverneur général et, par l'entremise de celui-ci, au Souverain, diverses questions comme les décorations et autres sujets qui se rapportent à l'exercice de la prérogative royale. Le secrétaire d'État est aussi chargé de préparer et de déposer divers rapports au Parlement et il est responsable des affaires culturelles d'une façon générale.

Le registraire général est le gardien du grand sceau du Canada et d'un sceau privé du gouverneur général.

Le Comité des décorations et le Comité des cérémonies sur la Colline parlementaire font rapport de leur activité au secrétaire d'État. Parmi les nombreuses attributions du secrétariat d'État, il faut signaler les questions de cérémonial officiel, de décorations et de préséance, de même que la publication du Guide des préséances relatives à Ottawa.

Le secrétaire d'État est aussi le séquestre des biens ennemis et, en cette qualité, il applique la législation relative au commerce avec l'ennemi en temps de guerre. L'activité du séquestre des biens ennemis fait l'objet d'un rapport distinct qui est déposé chaque année au Parlement par le secrétaire d'État.

Les grandes divisions du ministère, comme elles figurent ci-dessous, sont individuellement sous la direction du sous-registraire général et du sous-secrétaire d'État, qui sont conjointement responsables des Services administratifs et de la Direction du personnel.

Le secrétaire d'État est chargé de la Commission du centenaire, du Centre national des arts, de la Bibliothèque nationale, des Archives publiques et du Bureau de l'Imprimeur de la Reine (éditeur) et il est le porte-parole, auprès du Cabinet et du Parlement, du Bureau des gouverneurs de la radiodiffusion, du Conseil des arts du Canada, de la Société Radio-Canada, du Directeur général des élections, de la Commission du Service civil, de l'Office national du film, de la Galerie nationale et du Commissaire à la représentation. Le présent rapport ne renferme que l'exposé des travaux du Secrétariat d'État.

## **Le sous-registraire général**

Le sous-registraire général du Canada, qui est également sous-séquestre des biens ennemis, est responsable envers le Secrétaire d'État du Service des corporations et de la Direction du secrétariat et de l'enregistrement, et conjointement avec le sous-secrétaire d'État, il est responsable de la Direction des services administratifs et de la Direction du personnel. Il est également responsable envers le président du Conseil privé du Bureau des brevets et du droit d'auteur, de même que du Bureau des marques de commerce, qui se rattachent au Ministère aux fins administratives; l'activité de ces deux bureaux figure dans un rapport annuel distinct.

## Service des corporations

### *Loi sur les corporations canadiennes*

Au cours de l'année écoulée, 951 corporations ont été constituées par lettres patentes sous le régime de la Partie I, et 67 corporations sans capital-actions l'ont été sous le régime de la Partie II. Il est survenu 17 conventions de fusion, aux termes de l'article 128A; il a paru 2 décrets aux termes de l'article 208A.

Six cent quatre-vingt-douze corporations existantes et 18 corporations existantes sans capital-actions ont reçu des lettres patentes supplémentaires; 11 certificats ont été délivrés à des corporations existantes pour les autoriser à augmenter le prix d'émission de leurs actions sans valeur nominale ou au pair.

Sous le régime de la Partie IV, le Service a délivré des permis à neuf compagnies minières étrangères pour leur permettre d'exploiter des gisements dans les Territoires du Nord-Ouest et au Yukon.

Au total, 234 documents ont été portés au Registraire des hypothèques et des charges en vertu des articles 66 et 68.

Le nombre des sommaires annuels soumis en vertu de l'article 125 a atteint le chiffre de 13,589.

On a délivré 1,055 certificats de personnes en règle de même que 144 certificats d'enregistrement d'hypothèques et de charges, en vertu de l'article 66, et 33 certificats attestant l'authenticité de divers documents.

Sous le régime de l'article 29, le Service a délivré des certificats d'abandon de chartes dissolvant 233 corporations et il a reçu 35 chartes qu'on lui avait renvoyées pour les faire annuler. Il a aussi reçu avis que 39 compagnies étaient en faillite ou en liquidation.

Le Service des corporations tient un répertoire complet des noms de toutes les corporations canadiennes qui ont été constituées sous le régime de lois fédérales ou provinciales. Au cours de l'année, la Division des enquêtes et des recherches sur les noms a effectué 5,990 travaux de recherche, dont 5,142 avaient pour but de déterminer si certains noms proposés pour des raisons sociales étaient utilisables. Les 848 autres recherches se rapportaient à des demandes de renseignement sur l'existence ou tout autre aspect relatif à des corporations portant tel ou tel nom.

### *Loi sur les chambres de commerce*

Vingt-six chambres de commerce ont été enregistrées et, par décret du Conseil, les noms de vingt chambres de commerce existantes ont été modifiés; deux décrets ont changé le rayon d'action de chambres de commerce existantes.

## Direction du secrétariat et de l'enregistrement

### SECRETARIAT

Le secrétariat s'est occupé d'un certain nombre de demandes visant l'obtention du patronage royal sous forme d'autorisation d'employer le nom de la Reine, ou d'autres membres de la famille royale et le titre «royal». Des dispositions ont permis d'envoyer des messages de félicitation, de la part de la Souveraine, aux 975 jubilaires qui ont célébré leur 60<sup>e</sup> anniversaire de mariage et aux 158 personnes qui ont célébré leur centième anniversaire de naissance.

On a fait des enquêtes relativement aux demandes de reconnaissance d'actes de bravoure au moyen de l'attribution de décorations par Sa Majesté la Reine et soumis des demandes au Comité des décorations. Le secrétaire d'État a recommandé et la Reine a approuvé l'attribution de décorations à sept citoyens canadiens, dont la *Gazette du Canada* a fait paraître la liste ci-dessous suivie de l'adresse et de la date de publication :

#### MÉDAILLES DE L'EMPIRE BRITANNIQUE POUR BRAVOURE (DIVISION CIVILE):

<i>Nom</i>	<i>Adresse</i>	<i>Publication dans la Gazette</i>
ACORNLEY, Harold	Toronto, (Ont.)	1 <sup>er</sup> mai 1965
LAVALLÉE, Roger (Sergent de police)	Ville LaSalle (Qué.)	25 décembre 1965

#### FÉLICITATIONS DE LA REINE POUR BRAVOURE:

<i>Nom</i>	<i>Adresse</i>	<i>Publication dans la Gazette</i>
McCORMICK, M <sup>me</sup> Adie (décédée)	Ottawa (Ont.)	1 <sup>er</sup> mai 1965
DORION, Patrick	Ottawa (Ont.)	1 <sup>er</sup> mai 1965
DALEY, Blake	Amherst (N.-É.)	25 décembre 1965
HUMPHRIES, Joseph Norman	Agincourt (Ont.)	25 décembre 1965
McLAREN, David	Sleepy Hollow Whitehorse (T.Y.)	25 décembre 1965

La chancellerie centrale des Ordres de chevalerie à Londres a reçu communication du décès de 86 détenteurs de titres honorifiques et décorations.

Le secrétaire d'État a accordé des autorisations visant onze cérémonies sur la Colline du Parlement ou au Monument aux morts de la guerre.

Il y a eu coordination des plans pour la célébration annuelle sur la Colline du Parlement de la fête de la Confédération.

Le secrétaire d'État a fait paraître sous son nom une brochure intitulée «Le drapeau national du Canada» qui expose les règles générales à observer pour hisser et arborer le drapeau du Canada et d'autres drapeaux. On a imprimé 100,000 exemplaires de la brochure, dont 10,000 environ ont été distribués par le Secrétariat.

Les dispositions habituelles visant l'impression et la distribution du Discours du Trône ont été prises lors de l'ouverture de la première session de la 27<sup>e</sup> Législature.

La Direction a prêté son concours à l'organisation de la conférence annuelle de l'Union interparlementaire tenue à Ottawa du 8 au 17 septembre 1965.

Des dispositions ont été prises en vue de la revision du Guide des préséances relatives à Ottawa.

La liste intitulée « Ordre de préséance des hauts fonctionnaires du Service public à Ottawa » qui, comme son nom l'indique, montre l'ordre de préséance à suivre à l'endroit des principaux représentants de la Fonction publique, a été révisée et distribuée.

La Direction a donné suite aux demandes d'authentification par le gouverneur général de 96 documents.

Elle s'est également occupée de la préparation et de la publication du rapport annuel du secrétaire d'État.

### DIVISION DE L'ENREGISTREMENT

La Division a la garde des sceaux suivants qu'elle appose sur les documents appropriés: le grand sceau du Canada, le sceau particulier du gouverneur général, le sceau de l'administrateur du gouvernement du Canada, le sceau du secrétaire d'État du Canada et le sceau du registraire général du Canada.

La liste suivante donne le nombre des documents délivrés et enregistrés du 1<sup>er</sup> avril 1965 au 31 mars 1966 inclusivement:

Documents	Délivrés	Enregistrés
Certificats de Chambre de Commerce et modifications.....		44
Obligations.....		2
Certificats et copies attestées.....	3,528	
Chartes de constitution en corporation.....		1,033
Chartes supplémentaires.....		742
Chartes abandonnées et annulées.....		234
Brevets de nominations.....	373	373
Contrats, décharges et abandons.....		449
Dépôts (Hypothèques de chemins de fer et autres).....		125
Expropriations de terrains.....		14
Concessions de terres.....	558	558
Lettres patentes (nominations de sénateurs).....	12	12
Permis de bac et cessions de ces permis.....	3	3
Procurations.....		36
Proclamations.....	48	48
Renonciations.....	37	37
Mandats.....		1
Pardons.....	14	14
	4,573	3,725

On trouvera en appendice les listes des fonctionnaires dont les brevets de nomination ont été enregistrés, la liste des Chambres de commerce enregistrées en vertu de la Loi sur les Chambres de commerce et la liste des cautionnements et garanties enregistrés.

La Division de l'enregistrement aide à recueillir les réponses aux ordres et adresses de la Chambre des communes et du Sénat, de même que les réponses aux questions qui intéressent plus d'un ministère du Gouvernement.

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1965 AU 31 MARS 1966

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Doherty, Donald King.....	Consul du Canada à La Haye.....	26 mars 1965
Cairns, James Mitchell.....	Membre de la Division d'appel de la Cour Suprême de l'Alberta et membre d'office de la Division d'instruction de ladite Cour	26 mars 1965
Hall, Gordon Clarke.....	Juge de la Cour du Banc de la Reine pour le Manitoba.....	26 mars 1965
Macdonald, James Allen.....	Juge de la Cour de comté de Vancouver.....	26 mars 1965
Macdonald, James Allen.....	Juge local de la Cour Suprême de la Colombie-Britannique.....	26 mars 1965
Auclair, Ulric-François.....	Juge puiné de la Cour supérieure du district de Montréal, dans la province de Québec, et juge de la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle) pour la province de Québec.....	26 mars 1965
Gwyn, Nicholas Rhys Jeremy.....	Consul du Canada à Bonn.....	26 mars 1965
Gill, Evan William Thistle.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Irlande.....	26 mars 1965
Pottier, Vincent-Joseph.....	Juge de la Cour Suprême de la Nouvelle-Écosse et juge de la Cour de divorce et des causes matrimoniales pour la province de la Nouvelle-Écosse.....	26 mars 1965
Latour, Edward-Charles-Olivier.....	Vice-consul du Canada à Mexico.....	26 mars 1965
Shea, Mary Patricia.....	Vice-consul du Canada à Bonn.....	26 mars 1965
Olivier, William George Marcel.....	Consul du Canada à San Jose.....	26 mars 1965
Newman, Frank Wright.....	Juge local de la Cour du Banc de la Reine pour le Manitoba.....	26 mars 1965
Newman, Frank Wright.....	Juge des Cours de comté du district judiciaire central, dans la province du Manitoba.....	26 mars 1965
Thompson, John William McLeod.....	Juge des Cours de comté du district judiciaire de l'est, dans la province du Manitoba.....	26 mars 1965
Deniset, Joseph-Louis-Alexandre.....	Juge de la Cour du Banc de la Reine pour le Manitoba.....	26 mars 1965
Potoski, Stéphanie.....	Administrateur de la Société Radio-Canada.....	26 mars 1965
Osler, Edmund Boyd.....	Administrateur de la Société Radio-Canada.....	26 mars 1965
Saint-Laurent, Renault.....	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.....	1 <sup>er</sup> avril 1965
Pollack, Isidore.....	Membre du Conseil d'administration de la Galerie nationale du Canada.....	1 <sup>er</sup> avril 1965
Rutledge, Jack Clemenger.....	Membre de la Commission maritime canadienne.....	1 <sup>er</sup> avril 1965
Nemetz, l'hon. Nathaniel Théodore.....	Commissaire chargé de faire enquête sur des accusations d'irrégularités lors des élections fédérales de 1963.....	1 <sup>er</sup> avril 1965
Raynauld, André.....	Administrateur de la Société Radio-Canada.....	26 mars 1965
Lippé, René.....	Président du conseil d'administration des syndicats des transports maritimes.....	7 avril 1965
MacKenzie, Joseph.....	Membre du Conseil d'administration des syndicats des transports maritimes.....	7 avril 1965
Nadeau, Robert-William.....	Consul du Canada à Marseille.....	15 avril 1965
Murchison, Clifford Arthur Lysle.....	Membre de la Commission d'assurance-chômage.....	15 avril 1965
Downey, Martin Bernard.....	Arpenteur-géomètre fédéral.....	24 mars 1965
Orphan, Melvyn Stanley.....	Arpenteur-géomètre fédéral.....	29 mars 1965
Mayrand, Joseph-Oswald-Albert.....	Juge puiné de la Cour supérieure pour le district de Montréal, province de Québec, et juge <i>ex officio</i> de la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle) pour la province de Québec.....	10 mai 1965
Miehener, Roland.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Népal.....	10 mai 1965
Malone, Thomas Paul.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Irak.....	10 mai 1965
Nicholson, l'hon. John Robert.....	Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.....	15 fév. 1965
Cardin, l'hon. Lucien.....	Ministre des Travaux publics.....	15 fév. 1965
Cadioux, Léo-Alphonse-Joseph.....	Ministre associé de la Défense nationale.....	15 fév. 1965
Walker, Peter Francis.....	Vice-consul du Canada à Djakarta.....	10 mai 1965
Tremblay, l'hon. René.....	Ministre des Postes.....	15 fév. 1965
Ireland, Agnes Mary.....	Consul du Canada à Djakarta.....	10 mai 1965
Hamlin, Douglas Latham Blacker.....	Vice-consul du Canada à Léopoldville.....	10 mai 1965
Clarke, Frederick.....	Consul du Canada à Washington.....	10 mai 1965
Driedger, E. A. et autres.....	Membres de la Commission de révision des statuts.....	4 mai 1965
Alton, Ernest John.....	Membre du Conseil des ports nationaux.....	27 mai 1965
McNair, John Babbitt.....	Lieutenant-gouverneur dans et pour la province du Nouveau-Brunswick.....	3 juin 1965
Gray, James Lorne.....	Membre de la Commission de contrôle de l'énergie atomique.....	11 juin 1965
Clark, Keir.....	Membre à temps partiel du Bureau des gouverneurs de la radio-diffusion.....	11 juin 1965
Gilchrist, William McKenzie.....	Membre de la Commission de contrôle de l'énergie atomique.....	11 juin 1965
McFarlane, William Lloyd.....	Vice-consul du Canada à Seattle.....	15 juin 1965
Hay, Harry Stewart.....	Consul du Canada à Détroit.....	15 juin 1965
Cullen, William Hector.....	Consul du Canada à Los Angeles.....	15 juin 1965
Charland, Claude-Talbot.....	Consul du Canada à Sao Paulo.....	15 juin 1965
Rufelds, Carl Ernest.....	Vice-consul du Canada à Milan.....	15 juin 1965
Maguire, Edward Henry.....	Consul du Canada à Détroit.....	15 juin 1965
Foley, Garnard Clive.....	Vice-consul du Canada à Rio de Janeiro.....	15 juin 1965

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1965 AU 31 MARS 1966—*Suite*

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Asselin, Pierre.....	Vice-consul du Canada à Lima.....	15 juin 1965
Asselin, Pierre.....	Vice-consul du Canada en Bolivie.....	15 juin 1965
Campbell, Donald.....	Vice-consul du Canada à Seattle.....	15 juin 1965
Morton, Francis William Orde.....	Vice-consul du Canada à Rio de Janeiro.....	15 juin 1965
McGovern, Leo Joseph.....	Vice-consul du Canada à Téhéran.....	15 juin 1965
Savard, Patrick-Alfred.....	Consul du Canada à La Nouvelle-Orléans.....	15 juin 1965
Arnould, Derek Clement.....	Consul du Canada en Guinée.....	15 juin 1965
Arnould, Derek Clement.....	Consul du Canada en Côte-d'Ivoire.....	15 juin 1965
Arnould, Derek Clement.....	Consul du Canada au Togo.....	15 juin 1965
Arnould, Derek Clement.....	Consul du Canada en Haute-Volta.....	15 juin 1965
Moran, John Benton.....	Commissaire aux fins de déferer le serment et de prendre et de recevoir des déclarations et des affirmations au Canada.....	3 juin 1965
Shorteno, Peter Vincent.....	Juge puîné de la Cour supérieure pour le district de Montréal, dans la province de Québec, et juge <i>ex officio</i> de la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle) de la province de Québec.....	15 juin 1965
Maybee, John Ryerson.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Jordanie.....	15 juin 1965
Blondeau, Jean-Marc.....	Vice-consul du Canada à Paris.....	16 juin 1965
Fergusson, Charles Bruce.....	Membre de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada et désigné pour devenir président.....	11 juin 1965
Johnson, Frederick William.....	Juge de la Cour du Banc de la Reine de Sa Majesté pour la Saskatchewan.....	15 juin 1965
Fielding, Ronald Manning.....	Juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et juge de la Cour de divorce et des causes matrimoniales de la province de la Nouvelle-Écosse.....	15 juin 1965
Ohearn, Peter Joseph.....	Juge de la Cour de comté du district numéro un dans la province de la Nouvelle-Écosse.....	15 juin 1965
Johnson, Walter Austin.....	Juge puîné de la Cour supérieure pour le district de Montréal, province de Québec, et juge <i>ex officio</i> de la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle) de la province de Québec.....	15 juin 1965
Paynter, William Charles.....	Membre de la Commission du port d'Oshawa.....	11 juin 1965
Bowie, Douglas Forrest.....	Président et directeur général de la Société canadienne des télécommunications transmarines.....	24 juin 1965
Trépanier, Joseph-Paul-Adéodat.....	Juge puîné de la Cour supérieure pour le district de Montréal, province de Québec, et juge <i>ex officio</i> de la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle) pour la province de Québec.....	24 juin 1965
Henry, Charles Joseph.....	Juge subalterne de la Cour de comté du comté d'York, province d'Ontario.....	24 juin 1965
Walker, David.....	Membre de la Commission internationale du parc Roosevelt à Campobello.....	24 juin 1965
McNish, Joseph Douglas.....	Membre de la Commission du port de Toronto.....	24 juin 1965
Talman, James John.....	Membre de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada.....	24 juin 1965
Kelly, Joseph Patrick.....	Juge subalterne de la Cour de comté pour le comté d'York, province d'Ontario.....	24 juin 1965
Micay, Archie Robert.....	Directeur de la Commission du centenaire.....	24 juin 1965
Knapp, Noël Stuart.....	Membre <i>ad hoc</i> de la Commission canadienne des pensions.....	24 juin 1965
Cameron, James Malcolm.....	Membre <i>ad hoc</i> de la Commission canadienne des pensions.....	13 juillet 1965
Hay, Morris Carlton.....	Membre de la Commission d'assurance-chômage.....	13 juillet 1965
Rennie, Charles Henry.....	Membre temporaire de la Commission des allocations aux anciens combattants.....	13 juillet 1965
Bridges, l'hon. George Frederick Gregory.....	Administrateur du gouvernement de la province du Nouveau-Brunswick.....	13 juillet 1965
Mitchel, James.....	Consul du Canada à Chicago.....	13 juillet 1965
Fairservice Runciman Maybee, John Ryerson.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Hongrie.....	23 juin 1965
Kennedy, Russel William.....	Juge de la Cour de comté de Cariboo.....	23 juin 1965
Kennedy, Russel William.....	Juge local de la Cour suprême de la Colombie-Britannique.....	23 juin 1965
Morrow, Charles William.....	Juge de la Cour de comté de Yale, en Colombie-Britannique.....	23 juin 1965
Morrow, Charles William.....	Juge local de la Cour suprême de Colombie-Britannique.....	23 juin 1965
Sprague, Alan Brown.....	Juge de la Cour de comté pour le comté de Halton en Ontario.....	23 juin 1965
Sprague, Alan Brown.....	Juge local de la Haute Cour de justice de l'Ontario.....	23 juin 1965
Jay, Raymond Harry.....	Haut-commissaire du Canada à la Jamaïque.....	23 juin 1965
Andrew, Arthur Julian.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Suède.....	23 juin 1965
Bow, Malcolm Norman.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Hongrie.....	23 juin 1965
Benidickson, l'hon. William Moore.....	Sénateur du Canada pour la province de l'Ontario.....	20 juillet 1965
Blouin, Georges-Henri.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Cameroun.....	22 juillet 1965

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1965 AU 31 MARS 1966—*Suite*

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Decore, John N.....	Juge en chef de la Cour de district du district du nord de l'Alberta, dans la province d'Alberta.....	22 juillet 1965
Decore, John N.....	Juge local de la Cour suprême de l'Alberta.....	22 juillet 1965
Hughes, Charles Joseph Arthur.....	Juge de la Cour de comté pour les comtés de Queen's, Sunbury et York, dans la province du Nouveau-Brunswick.....	22 juillet 1965
Keith, Gerald.....	Membre de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada.....	22 juillet 1965
Cloutier, Sylvain.....	Membre de la Commission du Service Civil.....	22 juillet 1965
Blais, Bernard.....	Membre de la Commission de soutien des prix des pêches.....	22 juillet 1965
Keith, Robert McDougall.....	Administrateur de la Corporation commerciale canadienne.....	22 juillet 1965
Coulthard, Frederick Hill.....	Membre de la Commission du havre du fleuve Fraser.....	22 juillet 1965
Letarte, Pierre.....	Juge puîné de la Cour supérieure du district de Québec, province de Québec et juge <i>ex officio</i> de la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle) pour la province de Québec.....	22 juillet 1965
Pippy, Chester A.....	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada.....	22 juillet 1965
Gordon, Donald.....	Administrateur et président du Conseil d'administration de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada.....	22 juillet 1965
Pyke, Harold Douglas.....	Membre de la Commission internationale des pêcheries du Nord-ouest de l'Atlantique.....	22 juillet 1965
Russell, Paul Peter Power.....	Membre de la Commission internationale des pêcheries du nord-ouest de l'Atlantique.....	22 juillet 1965
Secord, Richard York.....	Membre de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada.....	22 juillet 1965
Déchène, André-Miville.....	Juge de la Cour suprême de l'Alberta et membre <i>ex officio</i> de la Division des appels de la Cour suprême et de la Division d'instruction de ladite Cour.....	22 juillet 1965
Webster, Clifford Johnston.....	Représentant du Canada à la Commission internationale de surveillance au Cambodge.....	22 juillet 1965
Tremblay, Georges-Albert.....	Membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles.....	22 juillet 1965
Jauron, Yvon-Christian.....	Consul du Canada à Moscou.....	4 août 1965
Leith, James Clark.....	Consul du Canada à Chicago.....	4 août 1965
McGovern, Leo Joseph.....	Vice-consul du Canada à Téhéran.....	4 août 1965
McGovern, Leo Joseph.....	Vice-consul du Canada au Koweït.....	4 août 1965
Pelletier, Marcel.....	Vice-consul du Canada à Genève.....	4 août 1965
Grenon, Jean-Yves.....	Consul du Canada à Caracas.....	19 octobre 1965
Roberts, Richard Hugh Noyes.....	Consul du Canada en Tunisie.....	4 août 1965
Burwash, Hazel Dorothy.....	Consul du Canada à Dublin.....	4 août 1965
Hampson, Harold George.....	Consul du Canada à Saint-Domingue.....	4 août 1965
McPhee, Jean Elizabeth.....	Vice-consul du Canada à Vienne.....	4 août 1965
Gaudry, Dr Roger.....	Membre du Conseil de recherches pour la défense.....	3 août 1965
Kepper, John Edward.....	Vice-consul du Canada à Saint-Domingue.....	9 août 1965
Arcand, Théodore-Jean.....	Consul du Canada à Copenhague.....	9 août 1965
Dwyer, Peter.....	Directeur associé du Conseil des arts du Canada.....	9 août 1965
Boucher, Jean.....	Directeur du Conseil des arts du Canada.....	9 août 1965
Davidson, Alexander.....	Membre de la Société du crédit agricole.....	6 août 1965
Chagnon, Stanislas-Joseph.....	Membre de la Société du crédit agricole.....	6 août 1965
Read, C.L.....	Administrateur de la Société d'assurance des crédits à l'exportation.....	6 août 1965
Thomas, A. Wilfred.....	Administrateur de la Société d'assurance des crédits à l'exportation.....	6 août 1965
McHaffie, Alexander Taylor.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie Royale du Canada.....	6 août 1965
Hogan, Gregory Alexander.....	Membre de l'Administration du pont Blue Water.....	6 août 1965
Pennie, Archie Munro.....	Membre du Conseil de recherches pour la défense.....	6 août 1965
Shuttleworth, Charles.....	Membre de la Commission des grains du Canada.....	6 août 1965
Krotkov, Gleb.....	Membre du Conseil national de recherches.....	6 août 1965
McLean, William Flavelle.....	Membre du Conseil national de recherches.....	6 août 1965
Cragg, Laurence Harold.....	Membre du Conseil national de recherches.....	6 août 1965
Myers, David Milton.....	Membre du Conseil national de recherches.....	6 août 1965
Lemelin, Roger.....	Membre de l'Office national du film.....	6 août 1965
Lazarowich, Peter John.....	Membre de l'Office national du film.....	6 août 1965
Young, John E.....	Membre des Commissaires du port de la Tête des lacs.....	6 août 1965
Perry, James Cameron.....	Membre des Commissaires du port de la Tête des lacs.....	6 août 1965
Black, Francis Henry.....	Membre des Commissaires du port de la Tête des lacs.....	6 août 1965
Pelletier, Gilles.....	Membre du Conseil des arts du Canada.....	6 août 1965
Moore, Trevor Frank.....	Membre du Conseil des arts du Canada.....	6 août 1965
Gregory, Wilfrid.....	Membre du Conseil des arts du Canada.....	6 août 1965
Oestreicher, Ernest A.....	Membre de la Société du crédit agricole.....	6 août 1965
Steinberg, Samuel.....	Membre du Conseil des arts du Canada.....	6 août 1965
Wright, Peter.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie Royale du Canada.....	6 août 1965

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1965 AU 31 MARS 1966—*Suite*

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
McIvor, George H.....	Commissaire en vertu de la Partie I de la Loi sur les enquêtes pour enquêter et faire rapport sur les problèmes de vente dans l'industrie du poisson d'eau douce dans les provinces de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta et dans les Territoires du Nord-Ouest.	9 août 1965
Hunter, Gordon.....	Membre du Conseil de recherches pour la défense.	3 août 1965
Trost, Walter Raymond.....	Membre du Conseil de recherches pour la défense.	3 août 1965
Bowles, Richard Spink.....	Lieutenant-gouverneur de et pour la province du Manitoba.	3 août 1965
Camu, Pierre.....	Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent.	19 août 1965
Forsyth, Charles.....	Membre du Conseil des arts du Canada.	18 août 1965
Gansner, Leo Simeon.....	Juge local de la Cour suprême de la Colombie-Britannique.	23 août 1965
Gansner, Leo Simeon.....	Juge de la Cour de comté de Kootenay-Ouest, dans la province de la Colombie-Britannique.	23 août 1965
McGill, Allan Sydney.....	Haut-commissaire du Canada au Kenya.	23 août 1965
McGill, Allan Sydney.....	Haut-commissaire du Canada en Ouganda.	23 août 1965
Woodsworth, Charles James.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en République Sud-Africaine.	23 août 1965
Rogers, Robert Louis.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Israël.	23 août 1965
Malone, Thomas Paul.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Koweït.	23 août 1965
McGaughey, Charles Eustache.....	Haut-commissaire du Canada au Ghana.	23 août 1965
McGaughey, Charles Eustache.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Côte-d'Ivoire.	23 août 1965
McGaughey, Charles Eustache.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Haute-Volta.	23 août 1965
McGaughey, Charles Eustache.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Togo.	23 août 1965
McGaughey, Charles Eustache.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Guinée.	23 août 1965
Dick, Kenneth Young.....	Juge de la Cour de comté du comté d'Oxford.	23 août 1965
Dick, Kenneth Young.....	Juge local de la Haute Cour de justice pour l'Ontario.	23 août 1965
Butler, Bertram Charles.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Birmanie.	23 août 1965
Butler, Bertram Charles.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Thaïlande.	23 août 1965
Butler, Bertram Charles.....	Haut-commissaire du Canada en Malaisie.	23 août 1965
Harvey, Son Honneur le juge James Teetzal.....	Juge suppléant de la Cour de l'Échiquier du Canada pour tenir audience et rendre jugement dans la cause de Thomas James McCallum contre la Reine.	23 août 1965
Kindred, Son Honneur le juge Andrew Maurice.....	Juge suppléant de la Cour de l'Échiquier du Canada pour tenir audience et rendre jugement dans la cause de la Reine contre Morris Byblow et Steve W. Wolowidnyk.	23 août 1965
Leduc, Joseph-Gérard-Yves.....	Juge puîné de la Cour supérieure pour le district de Montréal, dans la province de Québec, et juge <i>ex officio</i> de la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle) pour la province de Québec.	23 août 1965
MacDonald, Raymond Alexander.....	Juge de la Cour du Banc de la Reine de Sa Majesté pour la Saskatchewan.	23 août 1965
Wainman-Wood, Thomas Blake.....	Haut-commissaire du Canada à Chypre.	23 août 1965
Wilson, James Edward.....	Juge de la Cour du Banc de la Reine pour le Manitoba.	23 août 1965
Barbès, Joseph-Charles Noël.....	Juge puîné de la Cour supérieure pour le district de Rouyn-Noranda, dans la province de Québec, et juge <i>ex officio</i> de la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle) pour la province de Québec.	23 août 1965
Simpson, James Gordon.....	Administrateur de la Société Air-Canada.	31 août 1965
Henderson, William James.....	Juge de la Cour suprême d'Ontario et membre de la Haute Cour de justice pour l'Ontario et membre <i>ex officio</i> de la Cour d'appel pour l'Ontario.	20 août 1965
Donohue, William Anthony.....	Juge de la Cour suprême d'Ontario et membre de la Haute Cour de justice pour l'Ontario et membre <i>ex officio</i> de la Cour d'appel pour l'Ontario.	20 août 1965
Evans, Gregory Thomas.....	Membre de la Cour d'appel d'Ontario et membre <i>ex officio</i> de la Haute Cour de justice pour l'Ontario.	20 août 1965
Laskin, Bora.....	Juge de la Cour suprême d'Ontario et membre de la Cour d'appel pour l'Ontario et membre <i>ex officio</i> de la Haute Cour de justice pour l'Ontario.	20 août 1965
MacNeill, Robertson Gass.....	Consul général du Canada à la Nouvelle-Orléans.	16 sept. 1965
Asselin, Pierre.....	Consul général du Canada à San Francisco.	16 sept. 1965
Bisson, Joseph-Gontran.....	Consul général du Canada à Los Angeles.	16 sept. 1965

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1965 AU 31 MARS 1966—*Suite*

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Smith, Robert Guy Carington.....	Consul général du Canada à New York.....	16 sept. 1965
Howard, Patrick Arthur.....	Consul du Canada à Washington.....	16 sept. 1965
Bishop, Donald George.....	Vice-consul du Canada à Varsovie.....	16 sept. 1965
Pedersen, Robert Eugene.....	Vice-consul du Canada à la Nouvelle-Orléans.....	16 sept. 1965
Erickson, Eyclfur Lloyd.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Witherden, George Edward.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Long, James Gordon.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Wall, Robert James.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
McKernan, Reginald.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Wright, Douglas James.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Bergh, Arne Knut.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Mills, Robert John.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Gongos, John.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Christensen, Murray Roderick.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Marcoux, Joseph-Nil-Guy-Rodrigue.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Thériault, Marie-Sennen-Xyste.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Lambert, Wilfred-George.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
McGibbon, Douglas William.....	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada.....	13 sept. 1965
Bryson, Jack Evan MacLeod.....	Consul du Canada à Belgrade.....	20 sept. 1965
Butler, Dennis Boyce.....	Vice-consul du Canada à Hambourg.....	20 sept. 1965
Duckworth, Henry Edmison.....	Membre du Conseil de recherches pour la défense.....	20 sept. 1965
Forrester, James Anderson.....	Membre <i>ad hoc</i> de la Commission canadienne des pensions.....	20 sept. 1965
Pepin, l'hon. Jean-Luc.....	Ministre sans portefeuille.....	7 juil. 1965
Pennell, l'hon. Lawrence T.....	Membre de l'Administration.....	7 juil. 1965
McIlraith, l'hon. George James.....	Ministre des Travaux publics.....	7 juil. 1965
Cardin, l'hon. Lucien.....	Ministre de la Justice et procureur général du Canada.....	7 juil. 1965
MacNaught, l'hon. John Watson.....	Ministre des Mines et des Relevés techniques.....	7 juil. 1965
Favreau, l'hon. Guy.....	Président du Conseil privé du Canada.....	7 juil. 1965
Belcher, John Rashleigh.....	Membre de la Commission des transports aériens.....	23 sept. 1965
Pearsall, Spencer Lorne.....	Magistrat stipendiaire pour le parc national de Pointe-Pelée.....	23 sept. 1965
Pennell, l'hon. Lawrence T.....	Solliciteur général du Canada.....	22 sept. 1965
Ferrin, Samuel-Richard.....	Sous-registraire de la Commission d'appel de l'impôt.....	22 sept. 1965
Blouin, Georges-Henri.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en République Centrafricaine.....	22 sept. 1965
Blouin, Georges-Henri.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Tchad.....	22 sept. 1965
Blouin, Georges-Henri.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Gabon.....	22 sept. 1965
Blouin, Georges-Henri.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Congo (Brazzaville).....	22 sept. 1965
Collins, Ralph Edgar.....	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Soudan.....	22 sept. 1965
Beesley, John Alan.....	Consul du Canada à Genève.....	29 sept. 1965
Haddad, William Joseph.....	Juge de la Cour de district du district du nord de l'Alberta.....	27 sept. 1965
Haddad, William Joseph.....	Juge local de la Cour suprême de l'Alberta.....	27 sept. 1965
Brown, George Malcolm.....	Membre du Conseil national de recherches.....	14 oct. 1965
Giske, Carl.....	Membre de la Section canadienne de la Commission internationale des pêcheries du nord du Pacifique.....	14 oct. 1965
Cameron, James.....	Membre de la Section canadienne de la Commission internationale des pêcheries du nord du Pacifique.....	14 oct. 1965
Fyfe, James Gordon.....	Membre de la Commission canadienne des pensions.....	14 oct. 1965
Crawford, John Neilson.....	Sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social (santé).....	14 oct. 1965
Hodgson, Stuart Milton.....	Membre du Conseil des Territoires du Nord-Ouest et sous-commissaire des Territoires du Nord-Ouest.....	19 oct. 1965
Lawrie, James Biggar.....	Commissaire en chef adjoint de la Commission canadienne du blé.....	19 oct. 1965
Treleaven, Douglas Haig.....	Membre de la Commission canadienne du blé.....	19 oct. 1965
Clark, Samuel Findlay.....	Membre et président de la Commission de la Capitale nationale.....	19 oct. 1965
Hockin, Alan Bond.....	Gouverneur substitut de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.....	19 oct. 1965
Schneider, William George.....	Vice-président (sciences) du Conseil national de recherches.....	19 oct. 1965
Moore, Victor Campbell.....	Représentant canadien à la Commission internationale de surveillance pour le Viet-Nam.....	19 oct. 1965
Kristjanson, Ragnar Lawrence.....	Membre de la Commission canadienne du blé.....	19 oct. 1965
Roy, Jacques-Sylva.....	Consul du Canada à La Havane.....	21 oct. 1965
Brazeau, Joseph-Antonio-Rodolphe.....	Vice-consul du Canada à Port-au-Prince.....	21 oct. 1965
Choquette, Guy.....	Consul du Canada à Boston.....	21 oct. 1965
Clarke, Charles Henry Douglas.....	Membre de la section canadienne de la Commission des pêcheries des Grands Lacs.....	25 oct. 1965
Blackhurst, Arthur Owen.....	Membre de la section canadienne de la Commission des pêcheries des Grands Lacs.....	25 oct. 1965
Bates, John Fabian.....	Membre <i>ad hoc</i> de la Commission canadienne des pensions.....	28 oct. 1965

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1965 AU 31 MARS 1966—*Suite*

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Warren, Jack Hamilton	Président de la Société de la Couronne «Northern Ontario Pipe Line»	2 nov. 1965
Macklin, Victor John	Administrateur de la Société de la Couronne «Northern Ontario Pipe Line»	2 nov. 1965
Harvey, Denis	Administrateur de la Société de la Couronne «Northern Ontario Pipe Line»	2 nov. 1965
Smith, Lawrence Edwin	Administrateur de la Société de la Couronne «Northern Ontario Pipe Line»	2 nov. 1965
Trowbridge, Frankfort John	Commissaire chargé de recevoir et de déferer le serment	4 nov. 1965
Delorme, John William Norman	Commissaire chargé de recevoir et de déferer le serment	4 nov. 1965
Pierce, Melville Irwin	Commissaire chargé de recevoir et de déferer le serment	4 nov. 1965
Collier, Walter Cecil	Commissaire chargé de recevoir et de déferer le serment	4 nov. 1965
Bull, Ernest Bolton et autres	Commissaires <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Walsh, Allison Arthur Mariotti	Commissaire <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Miffin, Arthur Samuel	Commissaire <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Dickson, David Masterton	Commissaire <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Gould, John Richard Groves et George Frederick Thompson Gregory	Commissaires <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Fielding, Ronald Manning et Vincent Joseph Pottier	Commissaires <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Cairns, James Mitchell	Commissaire <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Bull, Ernest Bolton et Meredith Milner McFarlane	Commissaires <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Limerick, Ralph Victor	Commissaire <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Laskin, Bora	Commissaire <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Deniset, Joseph-Louis-Alexandre et autres	Commissaires <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Donohue, William Anthony et autres	Commissaires <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Johnson, Frederick William et Raymond Alexander MacDonald	Commissaires <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	3 nov. 1965
Ladouceur, Louis	Commissaire chargé de recevoir et de déferer le serment	8 nov. 1965
Raymond, Paul	Commissaire chargé de recevoir et de déferer le serment	8 nov. 1965
Déchène, André-Miville	Commissaire <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	8 nov. 1965
Auclair, François et autres	Commissaires <i>dedimus potestatem</i> aux fins de recevoir le serment	8 nov. 1965
Belleau, Gabriel	Commissaire chargé de recevoir et de déferer le serment	8 nov. 1965
Sayer, Émile-Wilfrid	Commissaire chargé de recevoir et de déferer le serment	8 nov. 1965
Brown, John Clemence Gordon	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Congo (Léopoldville)	17 nov. 1965
McFarlane, Meredith Milner	Juge d'appel de la Cour d'appel pour la Colombie-Britannique	17 nov. 1965
Berlis, Norman Frederick Henderson	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Pologne	17 nov. 1965
Deis, Peter Stanley	Juge de la Cour de district de la Saskatchewan	17 nov. 1965
Gould, John Richard Groves	Juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique	17 nov. 1965
Menzies, Arthur Redpath	Haut-commissaire du Canada en Australie	17 nov. 1965
Dehler, John Harold McDougal	Membre temporaire de la Commission des allocations aux anciens combattants	17 nov. 1965
Moore, Benjamin	Juge de la Cour de district de la Saskatchewan	17 nov. 1965
Gauvin, Michel	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Éthiopie	17 nov. 1965
Washington, Alwyn Day Coleman	Juge de la Cour de comté d'Yale, Colombie-Britannique	17 nov. 1965
Washington, Alwyn Day Coleman	Juge local de la Cour suprême de Colombie-Britannique	17 nov. 1965
Houde, Joseph-François-Xavier	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Bolivie	17 nov. 1965
Buttler, Aubrey Harold	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada	22 nov. 1965
Joudrey, Harry Kenneth	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada	22 nov. 1965
Rosberg, Leif Edwin	Sous-inspecteur de la Gendarmerie royale du Canada	22 nov. 1965
Hammond, Thomas Charles	Consul du Canada à Belgrade	22 nov. 1965
MacLennan, Ian Roy	Vice-président de la Société centrale d'hypothèques et de logement	22 nov. 1965
Linkletter, Harold Clarence	Vice-président de la Société centrale d'hypothèques et de logement	22 nov. 1965
Brown, Robert Arthur	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada	23 nov. 1965
Pippy, Chesly A.	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada	23 nov. 1965
Griffith, James Raymond	Administrateur de la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada	23 nov. 1965
Taylor, Delmer E.	Membre de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	23 nov. 1965
Ouimet, J.-Alphonse	Président de la Société Radio-Canada	23 nov. 1965
Ladouceur, Joseph-Louis-Pierre	Registraire de la Cour de l'Échiquier en sa juridiction d'amirauté pour la division d'enregistrement de Montréal du district d'amirauté de Québec	23 nov. 1965

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1965 AU 31 MARS 1966—*Suite*

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Campbell, Ross	Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en Algérie	3 déc. 1965
Macnaughton, l'hon. Alan Aylesworth	Membre du Conseil privé du Canada	25 oct. 1965
Pothier, Philippe	Juge puîné de la Cour supérieure du district de Montréal et juge <i>ex officio</i> de la Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle) pour la province de Québec	17 déc. 1965
Pierce, Sydney David	Négociateur en chef du gouvernement du Canada pour les tarifs douaniers et le commerce avec rang d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire	17 déc. 1965
Eriksen, Martin K.	Membre de la Commission internationale de la pêche au flétan dans le Pacifique	10 janv. 1966
Zuber, Thomas G.	Membre de la Commission du port de Windsor	10 janv. 1966
Trites, Ralph MacDonald	Président de la Corporation commerciale canadienne	10 janv. 1966
Hoar, William Stuart	Membre du Conseil national de recherches	10 janv. 1966
Cloutier, Sylvio-Joseph-Onésiphore	Vice-consul du Canada en la République du Gabon	6 janv. 1966
Cloutier, Sylvio-Joseph-Onésiphore	Vice-consul du Canada au Yaoundé	6 janv. 1966
Cloutier, Sylvio-Joseph-Onésiphore	Vice-consul du Canada en la République du Tchad	6 janv. 1966
Cloutier, Sylvio-Joseph-Onésiphore	Vice-consul du Canada en la République Centrafricaine	6 janv. 1966
Cloutier, Sylvio-Joseph-Onésiphore	Vice-consul du Canada en la République du Congo (Brazzaville)	6 janv. 1966
Bishop, Donald George	Vice-consul du Canada à Varsovie	6 janv. 1966
Dolgin, Marc Isaac	Vice-consul du Canada à Moscou	6 janv. 1966
Sheppard, l'hon. Frederick A.	Juge suppléant de la Cour de l'Échiquier du Canada	13 janv. 1966
Smith, l'hon. Sydney John	Président du Sénat	7 janv. 1966
Sharp, l'hon. Mitchell	Ministre des Finances et Receveur général	18 déc. 1965
MacEachen, l'hon. Allan Joseph	Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social	18 déc. 1965
LaMarsh, l'hon. Judy	Secrétaire d'État	18 déc. 1965
Nicholson, l'hon. John Robert	Ministre du Travail	18 déc. 1965
Pepin, l'hon. Jean-Luc	Ministre des Mines et des Relevés techniques	18 déc. 1965
Marchand, l'hon. Jean	Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration	18 déc. 1965
Greene, l'hon. John J.	Ministre de l'Agriculture	18 déc. 1965
Côté, l'hon. Joseph-Julien-Jean-Pierre	Ministre des Postes	18 déc. 1965
Turner, l'hon. John Napier	Membre de l'Administration	18 déc. 1965
Kent, Thomas Worrall	Sous-ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration	26 janv. 1966
Isbister, Claude M.	Sous-ministre des Mines et des Relevés techniques	26 janv. 1966
Demers, l'hon. André	Juge suppléant de la Cour de l'Échiquier du Canada	26 janv. 1966
Legg, Sidney Vincent	Juge de la Cour du district du nord de l'Alberta	26 janv. 1966
Legg, Son Honneur Sidney Vincent	Juge local de la Cour suprême de l'Alberta	26 janv. 1966
Lloyd, John E.	Membre du Conseil des ports nationaux	26 janv. 1966
Lilly, Joseph Edwin	Membre temporaire de la Commission des examinateurs d'arpenteurs-géomètres fédéraux	26 janv. 1966
Gilmour, William Andrew	Membre <i>ad hoc</i> de la Commission canadienne des pensions	26 janv. 1966
Dohm, Thomas Anthony	Juge de la Cour suprême de la Colombie-Britannique	27 janv. 1966
Winters, l'hon. Robert Henry	Ministre du Commerce	4 janv. 1966
Argue, Hazen Robert	Sénateur pour la province de la Saskatchewan	24 fév. 1966
Prowse, James Harper	Sénateur pour la province de l'Alberta	24 fév. 1966
Hastings, Earl Adam	Sénateur pour la province de l'Alberta	24 fév. 1966
Nichol, John Lang	Sénateur pour la province de la Colombie-Britannique	24 fév. 1966
Urquhart, Earl Wallace	Sénateur pour la province de la Nouvelle-Écosse	24 fév. 1966
Davey, Douglas Keith	Sénateur pour la province de l'Ontario	24 fév. 1966
Deschatelets, l'hon. Jean-Paul	Sénateur pour la province de Québec	24 fév. 1966
Wilson, l'hon. John Owen	Administrateur du gouvernement de la Colombie-Britannique	4 mars 1966
McElman, Charles Robert	Sénateur pour la province du Nouveau-Brunswick	24 fév. 1966
Hays, l'hon. Harry William	Sénateur pour la province de l'Alberta	24 fév. 1966
Bull, Gordon Benjamin	Consul du Canada à Bruxelles	15 mars 1966
Bull, Gordon Benjamin	Consul du Canada avec juridiction au Luxembourg	15 mars 1966
Shaw, Muriel Joy	Vice-consul du Canada à Pretoria	15 mars 1966
Laidman, Edith Robertson	Consul du Canada à Madrid	15 mars 1966
Laidman, Edith Robertson	Consul du Canada avec juridiction au Maroc	15 mars 1966
Chatillon, Claude-Charles-Édouard	Consul du Canada à Madrid	15 mars 1966
Chatillon, Claude-Charles-Édouard	Consul du Canada avec juridiction au Maroc	15 mars 1966
Godson, Robert Gilbert	Consul du Canada avec juridiction en Tunisie	15 mars 1966
Godson, Robert Gilbert	Consul du Canada à Berne	15 mars 1966
Fraser, Derek Russel Thurlow	Vice-consul du Canada à Bonn	15 mars 1966
Roger, Frederick Baskerville	Consul du Canada à New York	15 mars 1966
Merklinger, Kenneth John	Consul du Canada au Caire	15 mars 1966
Burke, Kenneth Lloyd	Vice-consul du Canada à Bonn	15 mars 1966
O'Hagan, Richard Charles Osborne	Consul du Canada à New York	15 mars 1966
Joncas, Pierre	Consul du Canada à Washington	15 mars 1966
Vincent, John Henry	Vice-consul du Canada à Moscou	15 mars 1966
Rufelds, Carl Ernest	Consul du Canada à Milan	15 mars 1966
Merklinger, Kenneth John	Consul du Canada avec juridiction au Soudan	15 mars 1966
Berry, Leonard Michael	Vice-consul du Canada à Berlin	15 mars 1966

LISTE DES FONCTIONNAIRES PUBLICS DONT LES BREVETS DE NOMINATION  
ONT ÉTÉ ENREGISTRÉS DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1965 AU 31 MARS 1966—*Fin*

Nom	Fonction ou charge	Date du brevet
Neil, Richard G.....	Membre de l'Administration du pont public de Buffalo et Fort Érié.....	22 mars 1966
Mackenzie, Charles J.....	Membre de l'Administration du pont public de Buffalo et Fort Érié.....	22 mars 1966
Tartaglia, Michele.....	Membre de l'Administration du pont public de Buffalo et Fort Érié.....	22 mars 1966
MacKenzie, Norman Archibald MacRae.....	Sénateur pour la province de la Colombie-Britannique.....	24 fév. 1966
Eddy, Robert Cheyne.....	Membre de l'Office d'expansion de la région atlantique.....	30 mars 1966
McLeod, Neil R.....	Membre de l'Office d'expansion de la région atlantique.....	30 mars 1966
MacKeigan, Ian M.....	Membre et président de l'Office d'expansion de la régionatlan- tique.....	30 mars 1966
Martin, Albert.....	Membre de l'Office d'expansion de la région Atlantique.....	30 mars 1966
Uffen, Robert James.....	Vice-président du Conseil de recherches pour la défense.....	30 mars 1966
Stephens, Donald McGregor.....	Membre de la Commission mixte internationale.....	30 mars 1966

CHAMBRES DE COMMERCE ET MODIFICATIONS ENREGISTRÉES SOUS LE  
RÉGIME DE LA LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE

Brampton, Chamber of Commerce

*Changement de nom:* Brampton & District Chamber of Commerce

Galt, Board of Trade

*Changement de nom:* The Galt Chamber of Commerce

Beaver Valley, Chamber of Commerce of Thornbury and District of

Milton, Chamber of Commerce

Meaford, Board of Trade

*Changement de nom:* Meaford and District Chamber of Commerce

Saint-Benoît, La Chambre de commerce de

The Transcona Junior Chamber of Commerce

Saint-Honoré de Témiscouata, La Chambre de commerce de

Latulippe, Chambre de commerce de

Saint-Joseph-du-Lac, Chambre de commerce de

Saint-Sylvestre, La Chambre de commerce de

Schefferville, Chambre de commerce de

Cacouna, Chambre de commerce de

Sainte-Anne-de-la-Pérade, la Chambre de Commerce de

The Preston Board of Trade

*Changement de nom:* Preston Chamber of Commerce

Lac-du-Cerf, Chambre de commerce de

Saint-Canut et Saint-Colomban, Chambre de commerce de

Lorette-Ville, Chambre de commerce de

*Changement de nom:* La Chambre de Commerce de Loretteville-Neufchatel

The Mitchell Board of Trade

*Changement de nom:* Mitchell Chamber of Commerce

The Elk Lake Board of Trade

*Changement de nom:* The Elk Lake and District Chamber of Commerce

North Hatley, Ayer's Cliff et région du Lac Massawippi, Chambre de commerce de

Saint-Éleuthère, Chambre de commerce de

Saint-Hubert, Chambre de commerce de

The St. James Board of Trade

*Changement de nom:* St. James Chamber of Commerce

The Sarnia Chamber of Commerce

*Changement de nom:* The Sarnia and District Chamber of Commerce (*également changement de limites*)

Estcourt-Sully (Québec), La Chambre de commerce de

Saint-Léon-Lac-Humqui, La Chambre de commerce de

Thorhild Board of Trade

*Changement de nom:* Thorhild and District Chamber of Commerce

Streetsville and District Chamber of Commerce

La Chambre de commerce de Shawinigan Falls

*Changement de nom:* La Chambre de commerce de Shawinigan

La Chambre de commerce de Saint-Hubert

*Changement de nom:* Chambre de commerce de Saint-Hubert de Témiscouata

La Chambre de commerce de Matagami

Bearn (Témiscamingue), Chambre de commerce de

Sacré-Cœur, Cté de Saguenay, Chambre de commerce de  
 Coteau-Station, La Chambre de commerce de  
 Merritt, Board of Trade  
*Changement de nom: Merritt and District Chamber of Commerce*  
 Brighton Village and Township, The Board of Trade of  
*Changement de nom: Brighton Chamber of Commerce*  
 Englehardt Board of Trade  
*Changement de nom: Englehardt and District Chamber of Commerce*  
 Yorkton and District Board of Trade  
*Changement de nom: Yorkton and District Chamber of Commerce*  
 North Battleford Board of Trade  
*Changement de nom: North Battleford Chamber of Commerce*  
 Dorion, La Chambre de commerce de  
*Changement de nom: La Chambre de commerce de Dorion-Vaudreuil*  
 Edmunston Board of Trade  
*Changement de nom: Edmunston Chamber of Commerce*  
 Ville Les Saules, Chambre de commerce de  
 Saint-Alphonse-Rodriguez-de-Joliette, La Chambre de commerce de  
 Thorold Board of Trade  
*Changement de nom: The Thorold Chamber of Commerce*  
 Saint-Nicolas, Chambre de commerce de  
 Stanley Board of Trade  
*Changement de limites*

LISTE DES GARANTIES ET CAUTIONNEMENTS INSCRITS  
 AU SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA  
 DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1965 AU 31 MARS 1966

Downey, M.B..... Arpenteur-géomètre fédéral  
 Orphan, Melvyn Stanley..... Arpenteur-géomètre fédéral

## **Bureau du sous-secrétaire d'Etat**

Le sous-secrétaire d'État, qui est responsable envers le secrétaire d'État, a autorité sur le Musée national du Canada et le Bureau des traductions et, conjointement avec le sous-registraire général, sur la Direction des services administratifs et la Direction du personnel. Secondé par un petit personnel, il conseille le secrétaire d'État sur la politique culturelle et la coordination des initiatives de la Commission du Centenaire, de la Galerie nationale, de la Bibliothèque nationale et du Musée national, entre elles et avec les services du Conseil des arts du Canada. Il fait également des recommandations sur la ligne de conduite à suivre à l'égard des dossiers publics, des publications, des films et de la radio-diffusion.

# Musée national du Canada

## AVANT-PROPOS

Le Musée national du Canada existe en vertu de la Loi concernant le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales; il est passé sous la responsabilité du secrétaire d'État le 8 février 1964. En vertu de cette loi, le Musée est chargé de recueillir, classer et arranger pour les exposer au Musée les spécimens qui sont nécessaires pour donner une connaissance complète et exacte de la géologie, de la minéralogie, de l'archéologie, de l'ethnologie et de la faune et de la flore du Canada.

Aux termes de la Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement, on doit élargir les cadres du Musée national afin qu'il comprenne le domaine de la science appliquée, et la portée de ses études s'étendra au delà des frontières du Canada. La création du Musée de science et de technologie a été approuvée et cela permettra de compléter le Musée d'histoire naturelle et le Musée de l'homme actuels. L'expansion continue du Musée a rendu plus urgente encore la construction d'un ensemble d'immeubles nouveaux pour loger convenablement tous les objets à exposer et les collections pour études.

Les visites ont atteint au total le chiffre de 736,511, qui dépasse de 16.7 p. 100 celui de la précédente année financière. Le Musée a organisé des visites conférences pour 477 groupes représentant au total 18,692 personnes. Les voyages guidés provenaient de la plupart des provinces du Canada et quelques-uns des États-Unis.

Une série de dix-neuf causeries pendant les mois d'automne et d'hiver a attiré 6,710 personnes. Il y eut 49 présentations de films en matinée le samedi, auxquelles ont assisté 21,607 personnes. Le programme de films à l'intention des visiteurs à Ottawa pendant juillet et août a attiré 16,000 personnes.

Parmi les programmes éducatifs et autres formes d'activité ont figuré «Indian Days» en juillet et août et les réunions du *Macoun Field Club*, cercle de jeunes naturalistes qui a tenu au cours de l'automne et de l'hiver des réunions régulières très assidument fréquentées.

## MUSÉE DE L'HOMME

Le Musée de l'homme est chargé de recueillir et d'étudier des objets d'illustration en archéologie, ethnologie et histoire du Canada, y compris l'anthropologie physique, le folklore, la musique de folklore et la linguistique.

### *Archéologie*

Le premier modèle de maison longue des Onondagas jamais déterrée au Canada et datant d'environ 1550 après Jésus-Christ a été entièrement exposée dans une fouille archéologique à quarante milles au sud d'Ottawa, en Ontario. Mesurant 123 pieds de longueur sur 21 pieds de largeur, la maison renfermait six aires centrales de chauffage, de nombreuses fosses, des plates-formes pour dormir et une fosse de sépulture. Elle logeait probablement jusqu'à soixante personnes. Des parties d'autres maisons, une palissade et des dépotoirs ont aussi été mis au jour.

On a découvert à Banks Island dans les Territoires du Nord-Ouest des objets façonnés représentant la première occupation Pré-Thulé connue et d'autres sites pictographiques (peintures rupestres) ont été découverts dans la partie occidentale du bouclier canadien.

On a entrepris d'autres fouilles en Nouvelle-Écosse, au Québec, à Terre-Neuve, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta.

Les recherches ont compris des études sur les origines des Iroquois et des Ojibways de l'Est du Canada; sur les occupations primitives des Indiens en Nouvelle-Écosse, dans le sud de la Colombie-Britannique et de la Saskatchewan, sur la série plus récente de l'âge sylvicole supérieur des plaines et sur des occupations esquimaudes préhistoriques des îles occidentales de l'Arctique. On a aussi étudié les cultures préhistoriques de la région occidentale sub-arctique et les variations démographiques chez les populations préhistoriques indiennes et esquimaudes.

On a étudié les données dermatoglyphiques relatives à un échantillonnage démographique des Nuristans (Afghanistan), afin de vérifier les affinités génétiques de ce peuple.

La Division de l'archéologie a augmenté ses collections de 24,521 objets pour atteindre au total environ 351,000 articles. Il y a lieu de noter en particulier l'acquisition de céramiques recueillies les plus au nord-ouest, venant du lac Sud des Indiens, au Manitoba, et datant des périodes sylvicoles supérieure et moyenne, le modèle de longue maison onondaga et les collections en provenance de l'île Banks.

### *Ethnologie*

La Division de l'ethnologie a poursuivi son programme de recherches ethnologiques, ethno-historiques et linguistiques à l'intérieur du Canada. Les principaux projets dans le cadre de ce programme ont compris des études ethnologiques des Indiens algonquins, athapaskans, de la Côte ouest et des plateaux, de même que des Esquimaux de l'Arctique. On a fait des études de groupes ethniques canadiens d'origine asiatique et européenne plus récente.

On a consacré beaucoup de temps à l'étude des langues algonquines et athapaskanes et à l'histoire tribale des Indiens de l'Est.

Les recherches sur place ont compris une analyse de la langue des Micmacs, des études ethno-historiques de la réserve d'Odanak dans la province de Québec, des études ethnographiques et généalogiques de l'Esquimaux Netsilique, des Territoires du Nord-Ouest, une enquête ethnographique sur les Indiens de la Colombie-Britannique et des travaux de linguistique auprès des Indiens Chilcots de l'intérieur de la Colombie-Britannique.

Le Musée national a servi d'hôte, au début de septembre, à une conférence sur l'organisation des bandes. Quatorze ethnologues ont présenté des communications ou pris part à des discussions sur des problèmes concernant la théorie de l'organisation des bandes. Les délibérations de cette conférence paraîtront dans la série des bulletins du Musée national.

On a en outre ajouté 538 spécimens ethnologiques aux collections du Musée, ce qui porte le total à 27,288 spécimens.

### *Section de folklore*

Les recherches folkloriques ont compris des études sur l'alimentation et les recettes culinaires dans les collectivités le long du fleuve Saint-Laurent et dans les provinces atlantiques; les croyances et les superstitions populaires en Nouvelle-Écosse; les chants et les contes folkloriques à Saint-Jean (Terre-Neuve); les

légendes des Îles-de-la-Madeleine et la culture folklorique dans la province de Québec. L'influence du démon sur les traditions populaires dans les comtés de Beauce et de Mégantic de la province de Québec, et la démographie, les coutumes et les arts manuels en Saskatchewan ont aussi fait l'objet d'études.

On a poursuivi des enquêtes sur la musique et les instruments musicaux chez les groupes ethniques d'extraction européenne en Ontario et dans les provinces occidentales du Canada et parmi les groupes ethniques d'origine asiatique en Colombie-Britannique.

On a ajouté à la collection de musique folklorique 76 rubans qui ont porté à 2,331 les enregistrements représentant un répertoire de 20,000 chants folkloriques anglais et français, 1,183 chants folkloriques des Néo-canadiens, 3,073 chants indiens, et environ 350 chants esquimaux plus environ 1,200 pièces de musique instrumentale.

Les acquisitions les plus importantes en folklore comprennent environ 7,000 pièces et jeux d'enfants et 10,000 données sur l'alimentation.

### *Histoire du Canada*

Les projets de recherche ont compris l'étude des influences politiques, économiques et administratives sur la structure du gouvernement en Nouvelle-France et les relations entre les ingénieurs du Roi et autres personnages officiels; la réaction du Canada au problème de la *Home Rule* d'Irlande, 1867-1925; les pêches et le commerce dans les provinces atlantiques avant la Confédération; certaines origines du conservatisme social d'avant la Confédération dans l'Est du Canada; les idées d'indépendance et d'annexion dans le Canada d'avant la Confédération; des témoignages sur l'opinion favorable au Sud et l'opinion favorable au Nord dans l'Amérique britannique du Nord pendant la période de 1861 à 1865 et l'importance et l'armement de l'armée unioniste qui, comme certains l'ont cru, aurait pu se tourner contre le Canada après avoir défait les États confédérés du Sud.

On a entrepris au cours de l'année des enquêtes sur le transport routier en général et le transport par traîneaux en particulier pendant la période allant de 1780 à 1880; sur les potiers du Québec au 19<sup>e</sup> siècle et leurs produits; sur une bibliographie choisie sur la culture matérielle du Québec entre 1660 et 1670 et sur le régime de l'enseignement d'avant la Confédération dans l'Est du Canada.

Il est survenu un accord avec les chemins de fer Nationaux du Canada aux termes duquel on fera progressivement un choix des objets illustrant l'histoire des chemins de fer au Canada, objets qui seront remis à la garde du Musée national.

Certaines des plus importantes acquisitions pour la collection historique comprennent trois chaises Louis XIII, dont deux proviennent de l'Hôpital général de Québec; un pupitre secrétaire de St. Stephen (N.-B.), des environs de 1840; une table Pembroke de Saint-Jean (N.-B.), des environs de 1820; un fauteuil Windsor en bois tourné de St. Andrews (N.-B.), des environs de 1800; un fauteuil de l'ancienne demeure de sir Georges-Étienne Cartier—fait aux environs de 1845—et des cuillères d'argent de la fin du 18<sup>e</sup> et du commencement du 19<sup>e</sup> siècle fabriquées au Nouveau-Brunswick.

### *Musée de guerre du Canada*

Le Musée de guerre a obtenu de très importants spécimens pour sa collection, à savoir l'écharpe d'honneur de la Reine qui avait été attribuée au soldat R. R. Thompson, militaire canadien qui s'était distingué dans la guerre Sud-africaine.

D'autres acquisitions ont compris un certain nombre d'avions importants, tels le *Banshee* naval F2H-3 et un avion Auster employé par l'armée canadienne.

La collection s'est enrichie d'une autre addition de 62 médailles et décorations des États-Unis, y compris la médaille d'honneur (armée), la médaille d'honneur (marine), la *Distinguished Service Cross* (armée), la Croix de la marine et plusieurs autres médailles importantes et rares. La collection a pu être constituée grâce à l'amabilité de M. W. Butterworth, ambassadeur des États-Unis au Canada, et du colonel W. Duncan, premier attaché militaire des États-Unis à Ottawa.

On a construit pendant l'année un vaste diorama pour exposer les maquettes de véhicules de construction canadienne dont se sont servies les Forces canadiennes pendant la Seconde Guerre mondiale.

### MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE

Le Muséum d'histoire naturelle est chargé de la conservation de la collection nationale de mammifères, d'oiseaux, de reptiles et d'amphibiens, de poissons, d'invertébrés non insectes, de vertébrés fossiles, de cryptogames et de plantes vasculaires, ainsi que de minéraux.

#### *Botanique*

Le travail en campagne a compté plusieurs excursions aux alentours d'Ottawa; des visites dans les États de Washington, de l'Oregon, de l'Idaho et de l'Utah en vue de recueillir des plantes alpines des Rocheuses; des enquêtes botaniques en Alberta et en Colombie-Britannique ayant surtout pour objet de vérifier la possibilité d'agrandir les tableaux de critères pour y inclure ces deux provinces. Des spécimens de plantes ont été recueillis dans une région d'effondrement de pierres à chaux près de Napanee (Ontario); dans le voisinage d'Ottawa; dans le centre et le nord du Wisconsin (avec l'*American Bryological Society*), au nord du lac Supérieur le long de la route Transcanadienne depuis Grand-Marais, au Minnesota, à l'est jusqu'à Ottawa, y compris le lac Nipigon et les chutes Aubrey, et dans les comtés de Lanark et de Stormont en Ontario.

La Division de la botanique a collaboré avec la Société internationale de recherche quaternaire (INQUA) à des conférences sur place dans les vallées du haut Mississipi, des Grands Lacs et de l'Ohio, y compris des séances à Boulder au Colorado. Ce travail sur place a permis d'obtenir au total 2,213 spécimens, dont plusieurs comportent des doubles aux fins d'échange.

L'étude et l'identification de plantes des Montagnes Rocheuses recueillies par MM. M. O. Malt et W. R. Watson dans l'ouest de l'Alberta (1925) se sont poursuivies et concurremment avec cette étude, on a nommé et révisé les groupes critiques recueillis sur place pendant sept saisons dans les Rocheuses. Les matières de l'Herbier national dans les genres *castilleja*, *penstemon*, *astère*, *artemisia*, *erigeron* et *senecio* ont été révisées et on a poursuivi l'étude taxonomique du genre *cerastium* de la subdivision des orthodoxes. Une collection de 469 plantes provenant de la rivière Anderson dans les Territoires du Nord-Ouest, de 61 plantes du refuge de gibier de Thelon et 350 plantes de la région sud-ouest du Yukon ont été nommées ou révisées pour le compte du Service canadien de la faune. Deux cents carices de l'Arctique, deux cent soixante-quinze plantes de la péninsule de l'Ungava, 184 plantes du nord de l'Ungava et de l'île de Baffin et plusieurs autres collections moins importantes offertes à l'Herbier national ont été identifiées.

L'établissement de critères pour l'identification d'environ 5,000 espèces de plantes vasculaires à inclure dans l'éventuel « Flore du Canada » a été achevé. D'autres plantes ont été identifiées, au nombre de 181.

Le travail s'est poursuivi sur un manuel des muscinées de l'est de l'Amérique du Nord et des études sur la répartition de 20 espèces, de même qu'on a terminé des descriptions de 21 espèces.

On a terminé les tableaux préliminaires des critères de toutes les espèces connues de pertusaria d'Amérique du Nord; des études sur les taux de croissance du lichen à Long Island (N.Y.); la préparation de la partie sur la lichénologie du rapport de l'expédition de l'*American Bryological Society*, qui doit paraître comme de brefs entretiens sur les lichens du nord du Wisconsin, et l'identification de quelque 417 lichens.

Pendant l'année, 8,537 spécimens de plantes vasculaires et de cryptogames ont été obtenus par voie d'échange, 1,676 en dons et 1,898 en échange d'identifications faites par des membres du personnel de l'Herbier.

On a monté ou ficelé au total 10,065 plantes vasculaires et 7,658 cryptogames pour les ajouter à l'Herbier national, ce qui porte les nouveaux totaux de spécimens montés à 296,000 et 129,682 respectivement. Dix-neuf « types » nouveaux ont été ajoutés à la collection des spécimens de type vasculaire de l'Herbier national, ce qui porte le total à 1,927.

#### *Géologie et paléontologie*

*Minéralogie.* Jusqu'à une date récente, il n'existait pas de collection nationale de minéraux, de roches, de pierres précieuses, de minerais et de météorites au Musée national, bien que la commission géologique du Canada eût exposé depuis 1937 des pièces du règne minéral.

De nouveaux arrangements ont été faits, y compris l'établissement de la collection nationale de minéraux incluant la série des références systématiques, que gardera et administrera la Commission géologique du Canada et la série des spécimens d'exposition qui sera logée au Musée national et administrée par ce dernier. Ces deux services collaboreront pour augmenter la collection au moyen de travail d'exploration et d'échanges, en cataloguant et en fournissant des matières à la recherche et en dirigeant des projets de recherche.

Au cours des dernières années, le Musée a acquis plusieurs collections de minéraux provenant de particuliers et des séries de spécimens donnés par des sociétés minières. Il a acheté un grand nombre de spécimens de marchands. Au cours de l'année, le travail principal du personnel du Service de la minéralogie a consisté à déballer, trier et classer systématiquement ces collections.

De nombreux dons précieux et intéressants ont été reçus, y compris un très gros cristal de corindon de forme pyramidale du Nyassaland donné par l'*American Abrasive Company* de Westfield au Massachusetts; et des collections de cancrinite, de tourmaline et de natrolite données par le personnel des carrières des Montagnes Bleues de l'*International Minerals and Chemical Corporation (Canada) Ltd.*, de Havelock en Ontario.

Les travaux en campagne ont compris des voyages ayant pour but de collectionner des pièces provenant des mines de syénite néphélinique de l'*Industrial Minerals of Canada Ltd.* et de l'*International Minerals and Chemical Corporation (Canada) Ltd.* aux Montagnes Bleues, dans le comté de Peterborough (Ontario); des mines de Sterling Hill de la *New Jersey Zinc Company* à Ogdensburg (New

Jersey); de la mine Grace de la *Bethlehem Steel Company* à Morgantown (Pennsylvanie) et d'une série d'anciennes mines des environs du lac Clear dans le comté de Renfrew (Ontario).

*Paléontologie.* Un groupe de chercheurs en campagne rapporte la découverte d'une venue de vertébrés crétacés à la rivière Anderson dans les Territoires du Nord-Ouest, et d'une collection petite mais significative de fossiles vertébrés tirés de deux horizons stratigraphiques de roches du crétacé supérieur. De nombreux fragments de spécimens d'hesperornis, gros oiseau marin, ont été recueillis, ainsi que plusieurs parties de squelettes de plésiosaure, de mosasaure et de poissons. On a recueilli des éléments de vertébrés et d'épaules d'un gros plésiosaure jurassique dans l'île Prince-Patrick, Territoires du Nord-Ouest.

Au laboratoire, on a terminé la reconstitution en plâtre d'un crâne de gorgosaure. On a presque achevé ou terminé la préparation d'un squelette d'albertosaure, d'un fragment de crâne de styracosure et du plésiosaure de l'île Prince-Patrick.

On a également presque terminé le moulage d'un excellent crâne d'edmontosaure. La collection comprenait environ 5,300 spécimens de fossiles vertébrés, y compris quelque 650 vertébrés quaternaires. Il restait à nettoyer et à finir un très fort arriéré de matières non préparées surtout dinosauriennes.

A la suite de la nomination d'un conservateur en zoologie quaternaire, les recherches sur la faune vertébrée du pléistocène ont commencé avec l'examen de quatre collections présentées par des fonctionnaires de la Commission géologique du Canada pendant la période allant de 1961 à 1965. Un projet de longue portée a été entrepris sur le bœuf musqué (en particulier l'ovibos) à l'état fossile et quasi fossile en Amérique du Nord.

### *Zoologie*

Les programmes de recherche ont compris des enquêtes sur les amphipodes crustacéens de la région du cap Cod aux États-Unis en collaboration avec le Laboratoire de biologie marine de Woods Hole au Massachusetts; sur les amphipodes terrestres et d'eau douce rapportés par l'expédition Noona Dan de l'île Rennel et de l'archipel Bismarck, de 1962 à 1965; sur les amphipodes du genre dogiélinoïde et sur la dispersion post-glaciaire des invertébrés du littoral marin de l'Est du Canada. Une théorie portant qu'une faune et une flore ont survécu à la glaciation du pléistocène sur des îles au large des côtes de la plate-forme continentale a pris naissance dans de nouvelles découvertes faites sur des rives submergées. Les îles sont demeurées libres de glace en raison de la chaleur du Gulf Stream mais plus tard sont disparues à la suite de l'élévation des niveaux de la mer et de l'érosion marine.

Le poste de conservateur en zoologie des invertébrés est occupé depuis le mois d'août 1965 par un spécialiste en recherches concernant la classification et la répartition du *Phylum Bryozoa* dans la région du Canada. Des études se sont poursuivies sur la faune bryozoenne intercotidale et sublittorale de la région de la Baie de Fundy, de même que l'identification d'une faune arctique relativement riche (d'environ 65 espèces) que l'Expédition Calanus (1947 à 1962) a recueillie au cours de quinze saisons sur place et qui a été présentée au Musée par la Section des recherches sur l'Arctique de l'Office des recherches sur les pêcheries du Canada.

La responsabilité du conservateur s'étend au soin de tous les invertébrés sauf les mollusques, les brachiopodes et les crustacés. Les deux acquisitions les

plus notables dans ce domaine général au cours de l'année écoulée ont compris une vaste collection de 344 lots venant de la Barbade et une faune de plancton marin de l'île de Vancouver (Colombie-Britannique).

L'ornithologue en chef a consacré une grande partie de son temps à la rédaction d'un important manuel, *Les Oiseaux du Canada*, dont la parution est prévue pour la fin de 1966. L'ouvrage comprendra les 519 espèces d'oiseaux qui se rencontrent au Canada. L'étude de ces espèces comprend la nomenclature la plus récente en anglais, en français et en langage scientifique, la mensuration, les descriptions, l'identification dans le milieu naturel des chants caractéristiques, les préférences quant à l'habitat, la nidification (y compris les périodes d'incubation), la répartition mondiale, l'habitat détaillé au Canada, province par province, avec les localités périphériques de chaque province, des cartes des habitats de reproduction et les sous-espèces. John Crosby a illustré en couleur toutes les espèces courantes au Canada et l'ouvrage compte de nombreuses illustrations.

Les études en campagne faites en juin et juillet dans la région d'Amos dans la province de Québec ont fourni de nouveaux renseignements sur la répartition et l'écologie des oiseaux de la région et ont permis de recueillir 268 spécimens. La collection de la recherche d'oiseaux renferme 54,500 peaux d'oiseaux.

Les enquêtes sur place faites par le conservateur des amphibiens et des reptiles ont eu pour but de terminer la collection de spécimens et de données pour l'étude des reptiles des provinces des Prairies du Canada commencée en 1959. Le gros du travail d'été en campagne s'est passé au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta. De brèves périodes ont été consacrées à la cueillette de spécimens au nord-ouest de l'Ontario et en Colombie-Britannique, qui a rapporté au total 3,108 spécimens adultes et jeunes et 261 lots globaux. D'autres collections ont été obtenues au Dakota du Nord et du Sud, au Kansas, au Colorado et au Wyoming. On a recueilli cent soixante-deux spécimens de 20 espèces répartis en 54 lots.

Les problèmes de recherche outre l'étude sur les Prairies mentionnée ci-dessus, ont compris une analyse et un guide des amphibiens et des reptiles de la région d'Ottawa, une table de critères sur les amphibiens et les reptiles du Canada, et une communication sur la reproduction de printemps des amphibiens du centre de l'Ontario. Une révision du manuscrit sur la faune erpétologique de l'Île du Prince-Édouard a nécessité d'autres recherches de spécimens de serpents.

Le conservateur des collections de poissons a dirigé des études dans la région de Prince-Rupert en Colombie-Britannique. Dans 90 postes on a recueilli environ 87 espèces y compris au moins deux extensions d'habitats. Les cueillettes faites en Colombie-Britannique par des navires de l'Office des recherches sur les pêcheries du Canada ont compris un grand nombre de poissons pélagiens rares.

Les programmes de recherches ont compris: les premières descriptions et synonymies de poissons marins de l'Arctique canadien, dont on a révisé les critères pour une nouvelle édition; une étude sur la valeur sélective de la bioluminescence ventrale chez les poissons; une étude employant des méthodes de taxonomie numérique pour les éperlans osmériidés; une étude des facteurs qui influent sur la forme et la position de la ligne latérale chez les poissons osseux et une étude de vestiges de poissons dans un emplacement archéologique de sept cents ans dans le sud de l'Ontario.

Pour le compte du conservateur des mammifères, un groupe s'est rendu sur place au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest pour recueillir au cours de treize semaines des spécimens de mammifères et on a cherché à recueillir des

campagnols des roches à Wilmington (New York). On a terminé les recherches sur l'identification des sous-espèces chez les populations insulaires des campagnes des prés dans le nord-est de l'Amérique du Nord. Le manuscrit est sur le point d'être achevé. La recherche sur les variations géographiques du lemming variable a progressé par suite de l'emprunt de spécimens de musées en U.R.S.S. et en Scandinavie. L'examen de spécimens et l'accumulation de données ont été au nombre des travaux de recherche sur les mammifères du Territoire du Yukon.

Le conservateur des mollusques a poursuivi des recherches et la composition de son manuscrit sur les mollusques d'eau douce de la Baie d'Hudson et du bassin hydrographique de l'Arctique. La cueillette s'est faite en juin et juillet dans le sud et le centre du Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, dans le nord du Dakota du Nord et le long des côtes de la Baie James et de la Baie d'Hudson depuis Moosonee en Ontario jusqu'à Churchill au Manitoba.

### MUSÉE DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE

Les plans d'un Musée de science et de technologie ont été mis au point au cours de l'année pour cette troisième grande division de l'ensemble du Musée national. Le Musée de science sera consacré à la science et à la technologie et comportera une référence spéciale mais non exclusive aux apports et aux perfectionnements canadiens. Même si le Musée a déjà acquis certaines matières, il ne commencera pas à monter les articles pour les montrer au public avant que n'aient été construits les immeubles projetés du Musée, ou tant qu'il n'aura pas obtenu d'autre espace pour les exposer.

L'actuel Musée national de l'aviation formera le noyau du Musée de science et de technologie.

#### *Musée national de l'aviation*

Le Musée national de l'aviation a fait d'importantes acquisitions au cours de l'année, y compris un avion Spad S VII, un moteur Pratt and Whitney Wasp et les maquettes d'un certain nombre d'hélicoptères et d'avions parmi lesquels figurait un Vimy de Vickers, qui a fait la première traversée transatlantique en 1919. L'avion Spad offre un intérêt particulier pour le Canada car c'est comme as-pilote des avions Spad du *Royal Flying Corps* que s'est distingué le major A. D. Carter de Pointe-de-Bute au Nouveau-Brunswick.

Dans les étalages du musée, le principal changement a consisté dans l'inauguration, à la fin de l'année, de cinq expositions de trains d'atterrissage en fonctionnement montrant divers mécanismes de trains d'atterrissage escamotables. En outre, on a monté une vaste vitrine libre, et la grande maquette d'un Fokker de modèle Universal, construite par A. Caggie pendant l'expédition au détroit d'Hudson, a été exposée dans la Collection nationale de l'aéronautique à Rockcliffe.

Le programme de remise en état de l'avion Fairchild FC2-W2 s'est poursuivi et a été terminé à la fin de l'année financière 1965-1966. Il avait été prévu qu'on l'exposerait dans les locaux du musée dans l'immeuble de l'aérogare vers le 1<sup>er</sup> mai 1966.

Le personnel du musée a participé activement tant à l'élaboration qu'à l'installation véritable de l'exposition annuelle d'été d'avions historiques dans la Collection nationale d'aéronautique à Rockcliffe. Cette exposition conjointe a duré plus longtemps que l'année précédente et a constitué un événement très populaire.

ACTIVITÉ DES MEMBRES DU PERSONNEL DANS LES SOCIÉTÉS  
SCIENTIFIQUES ET PROFESSIONNELLES

L'archéologue en chef, M. W. E. Taylor, a été élu membre du *Royal Anthropological Institute* de Grande-Bretagne et d'Irlande. Il est devenu rédacteur associé de comptes rendus pour «*American Antiquity*», publication trimestrielle de la société d'archéologie des États-Unis. M. Taylor a été élu membre pour le Canada du conseil permanent de l'Union internationale des sciences préhistoriques et protohistoriques.

M. David R. Hughes a été nommé membre de la Commission canadienne de planification du projet d'étude des possibilités d'adaptation des hommes relevant du Programme international de biologie.

M. A. E. Porsild, conservateur de l'Herbier national, s'est vu attribuer la Médaille Massey pour son apport aux connaissances sur l'Arctique canadien, en particulier sur la botanique et l'utilisation des plantes arctiques en alimentation. La médaille lui a été attribuée au cours de la réunion annuelle de la Société canadienne de géographie en février et lui a été présentée par le gouverneur général à une cérémonie à la résidence vice-royale le 6 mai 1966.

BIBLIOTHÈQUE DU MUSÉE

La bibliothèque des publications scientifiques du Musée a continué d'être à la disposition des hommes de science du Musée et des nombreux étudiants et visiteurs qui y ont trouvé une source utile d'ouvrages de référence.

Au cours de l'année, on a catalogué 1,497 articles et ajouté au catalogue plus de 6,000 fiches. L'ordre de classification en ornithologie a fait l'objet d'une révision complète permettant de mieux l'adapter à la classification de la Fédération des ornithologues des États-Unis. La bibliothèque renferme maintenant plus de 51,400 volumes complets dont les deux tiers sont des périodiques et des séries reliées, ainsi que des fascicules nombreux et des articles ne figurant pas au registre.

Parmi les faits importants de l'année ressort la présentation à notre bibliothèque de la collection d'ouvrages de paléontologie de M. Charles M. Sternberg, paléontologue des vertébrés renommé qui s'est démis en 1951 de ses fonctions de conservateur des fossiles vertébrés au Musée national.

Cette collection représente une collection très complète de publications sur les vertébrés paléontologiques, surtout les dinosaures, qui remonte aux environs de 1850. Renfermant plus de 1,000 communications, elle compte la plupart des plus anciens textes écrits sur les dinosaures. La collection renferme aussi des communications scientifiques venant de Chine à une époque antérieure à l'invasion japonaise de Mandchourie en 1931 et antérieure à la révolution en Russie, de même que des communications écrites par des savants allemands.

LE PROGRAMME DES EXPOSITIONS

Les expositions constituent le principal point de contact avec le public et elles sont donc d'une importance particulière dans un musée gouvernemental. Le secrétaire d'État a ouvert, en 1965, deux nouvelles collections permanentes d'objets exposés, celle des Iroquois et celle des Indiens des Plaines; cette dernière mettant en vedette un tipi en peau de bison grandeur naturelle, un des trois seuls qui existent au Canada.

On a achevé la salle des mammifères au cours de l'année, en y ajoutant le groupe des castors, et on l'a ouverte au public à la fin de novembre.

L'année a vu l'institution de plans visant la restauration de la salle des oiseaux et les travaux en cours devaient se terminer en 1966. Quatre petits dioramas d'habitat ont été achevés. Ils avaient pour thèmes les oiseaux alpins dans les Rocheuses, la migration des faucons à l'escarpement de Niagara, les oiseaux de la Coraline à Pointe-Pelée et dans les Prairies, la danse de séduction du faisan des Rocheuses.

Parmi les expositions temporaires, la plus remarquable a été celle des parchemins de la Mer morte, qui fut la plus populaire jamais montrée au Musée. Elle a duré du 27 septembre au 17 octobre 1965. Pendant les trois semaines où elle a été en montre, au total 57,000 personnes, soit près du quart du nombre ordinaire de visiteurs pour une année, ont visité le Musée. Le seul autre musée canadien à présenter cette exposition a été le *Royal Ontario Museum* de Toronto. De là, elle passa au *British Museum*, où elle fut montrée pour la première fois en Grande-Bretagne.

Elle fut suivie d'une présentation d'art des Indiens de la Côte occidentale, dont les éléments provenaient de la Collection Bossom. M<sup>lle</sup> Erna Gunther du *Washington State Museum* avait été engagée pour faire les plans et choisir les pièces de cette exposition qui sera en montre jusqu'à la fin de 1966. Le foyer a été le centre de plusieurs expositions temporaires au cours de l'année dont deux sur les mollusques, une sur le camouflage animal, une sur les masques indiens employés dans le film intitulé «Loon Necklace» et une sur les sculptures d'animaux par des Indiens de la côte occidentale.

## Bureau des traductions

La Loi sur le Bureau des traductions de 1934 a centralisé l'administration des services fédéraux de traduction. Cette loi a créé le Bureau des traductions et en a confié la direction au Surintendant. Le Bureau compte quatre divisions parlementaires ou juridiques, deux divisions de dépannage (une à Ottawa et l'autre à Montréal), une division des langues étrangères, un Centre de terminologie, une École des stagiaires et vingt divisions affectées à des ministères et organismes.

Organisme de service, le Bureau des traductions établit ses besoins de budget et d'effectif en fonction de demandes dont le volume est difficile à prévoir exactement à brève ou longue échéance.

### *Remaniement des classes de traducteurs et d'interprètes*

En 1965, la Commission du service civil, après une étude approfondie des conditions de travail et de rémunération des traducteurs et interprètes, a recommandé le remaniement des classes de traducteurs et d'interprètes et le relèvement des échelles de traitement.

Le Conseil du Trésor a donné suite à ces recommandations au mois de septembre. En plus d'améliorer les traitements, le nouveau régime comporte d'importantes réformes: relèvement du niveau du travail; recrutement de spécialistes à un niveau plus élevé; création de nouvelles classes de traducteurs, d'interprètes et de chefs de division; et regroupement des divisions.

### *Création du Comité d'appréciation*

Pour la mise en application du nouveau régime, le sous-secrétaire d'État a constitué, pour le Bureau des traductions, un Comité d'appréciation pour faire des recommandations au surintendant en se fondant sur les normes établies. Ce comité se réunit régulièrement et apprécie des rapports sur le rendement de chaque traducteur et interprète. Il désigne aussi les candidats aux cours de formation, de perfectionnement et autres.

### *Recrutement*

Bien qu'il soit encore un peu tôt pour apprécier l'effet de ces remaniements sur le recrutement des traducteurs et des interprètes, il semble bien que les difficultés auxquelles le Bureau des traductions a pendant longtemps été en butte dans ce domaine soient en bonne voie de règlement. Un aspect encourageant est que la traduction semble devoir attirer des diplômés de collèges et universités désireux d'y faire carrière. Au cours de l'année, un représentant du Bureau et un agent de la Commission du service civil ont visité un certain nombre de collèges classiques de la province de Québec pour intéresser les finissants à la profession de traducteur. Quelques interprètes ont été recrutés à l'extérieur, mais la demande est telle que le Bureau devra encore une fois instituer un programme de formation au sein de son propre personnel.

*Perfectionnement du personnel*

L'École des stagiaires et le Centre de terminologie jouent un rôle essentiel dans ce domaine important, car plus de 20 p. 100 de l'effectif global du Bureau consistent en traducteurs recrutés depuis moins d'un an et trente-trois sont passés par la division des stagiaires. Des programmes de formation professionnelle et des cours d'administration à l'intention des traducteurs sont en voie de préparation pour l'année qui vient.

*Traduction de textes parlementaires et juridiques*

Les divisions compétentes ont traduit le compte rendu des débats de la Chambre des communes (près de 5 millions de mots), le compte rendu des débats du Sénat (608,000 mots), ainsi que les délibérations des comités permanents et spéciaux des deux Chambres (3,238,000 mots). La Division des lois a traduit 204 projets et propositions de la loi accompagnés de notes explicatives et de tables alphabétiques. Cette division a également traduit un grand nombre d'autres documents de caractère juridique. La Division du Conseil privé coordonne la traduction des décrets, proclamations, règlements d'exécution de diverses lois et prépare les index. Elle sert également le Bureau du premier ministre.

*Interprétation*

L'interprétation simultanée des débats des deux Chambres et des délibérations des comités parlementaires est une importante activité depuis quelques années. A la demande de divers ministères et organismes officiels, nos interprètes ont prêté leur concours aux conférences fédérales-provinciales et à de nombreuses autres réunions comme celles de l'OTAN et de l'Union interparlementaire, etc., ainsi qu'aux audiences publiques de divers conseils et commissions: Bureau des Gouverneurs de la Radiodiffusion, Commission des Transports, Commission Dorion, Centenaire, Conseil consultatif de l'assurance-chômage, Conseil consultatif des Indiens du Québec, Sport Amateur, Conseil économique, etc.

*Les divisions de dépannage*

Les divisions de la Traduction générale et de Montréal assurent la traduction des textes qui dépassent les moyens matériels des diverses divisions d'Ottawa. Elles exécutent aussi les travaux des organismes qui n'ont pas de service de traduction à eux. La Traduction générale sert plus particulièrement le Secrétariat d'État et coordonne la traduction des délibérations des comités parlementaires. La division de Montréal, créée en 1964 en vue d'attirer les candidats qui, pour diverses raisons, ne peuvent accepter d'emploi à Ottawa, s'occupe aussi des services fédéraux situés à Montréal.

*Traduction dans les ministères*

Vingt divisions sont attachées aux divers ministères et organismes de l'État: Affaires extérieures, Affaires des anciens combattants, Agriculture, Assurance-chômage, Banque du Canada, Citoyenneté et Immigration, Com-

merce, Commission du service civil, Défense nationale, Finances, Mines et Relevés techniques, Nord canadien et Ressources nationales, Pêcheries, Postes, Revenu national, Santé nationale et Bien-être social, Statistique, Travail, Transports et Travaux publics.

La création de nouveaux ministères et la réorganisation de certains autres en vertu de la Loi sur l'organisation du gouvernement se sont déjà répercutées sur les services de traduction et entraîneront de nombreux changements d'affectation au cours de l'année qui vient.

### *Langues étrangères*

La division des Langues étrangères continue à traduire des documents très variés d'une cinquantaine de langues en anglais et de l'anglais en une quinzaine de langues. Par suite des échanges d'ordre scientifique entre les gouvernements, une bonne partie de ces documents, surtout en langue russe et en langue allemande, sont d'un caractère hautement technique ou scientifique. Des exemplaires en sont adressés au Conseil national de recherches qui les expédie à l'Office des services techniques du ministère du Commerce des États-Unis. Celui-ci en fait paraître la liste dans sa publication bimensuelle intitulée *Technical Translations* et les vend au prix de revient de la reproduction aux personnes intéressées du monde entier.

La campagne d'exportation entreprise par le Canada a exigé la traduction de nombreux textes en allemand, hollandais, espagnol, italien et dans les langues scandinaves. L'adhésion de notre pays à l'OTAN entraîne la traduction en anglais d'une abondante documentation d'ordre militaire publiée en diverses langues.

Comme d'habitude, la division a traduit nombre de communications intergouvernementales, des traités internationaux, des documents relatifs à l'immigration et des documents d'ordre juridique présentés à l'appui de demandes de pension déposées par des Canadiens d'origine étrangère.

### *Centre de terminologie*

Le Centre a publié et distribué dix nouveaux bulletins polycopiés comportant plus de 1200 pages de termes relatifs à divers sujets (statistique, transports maritimes, travaux de comités parlementaires, délinquance juvénile, titres des lois fédérales, et une partie du «Vocabulaire général» de feu H. Carbonneau). Quoique ces bulletins soient a priori destinés aux traducteurs de l'État, des exemplaires en sont fournis, à titre d'échange, aux centres de terminologie de certains organismes internationaux, à celui de Radio-Canada, à l'Office québécois de la Langue française et à des bibliothèques universitaires.

Le Centre continue d'enrichir sa bibliothèque de nombreux dictionnaires et ouvrages de référence et se soucie d'y inclure en particulier des sources éditées de terminologie technique et de documentation linguistique. A l'heure actuelle le Centre dispose de quelque 250 dictionnaires, lexiques et glossaires, unilingues, bilingues ou multilingues.

Le Centre répond à des centaines d'appels, soit écrits soit téléphonés, réclamant des traductions de termes ou expressions introuvables dans les dictionnaires courants, dont beaucoup figurent au fichier du Centre, lequel ren-

ferme déjà quelque 40,000 cartes, mais ce service exige souvent de longues et minutieuses recherches dans des revues et publications techniques très spécialisées.

#### *Division des stagiaires*

Comme le recrutement est intense à tous les niveaux, la Division des stagiaires a été particulièrement active puisqu'elle forme les candidats qui, aux concours de traduction, manifestent des aptitudes sans toutefois conserver des points suffisants pour devenir immédiatement traducteurs en titre. Une formation à la fois théorique et pratique est dispensée aux stagiaires qui sont ensuite affectés aux divisions de traduction.

#### *Collaboration avec d'autres organismes*

Le Bureau est appelé à prêter son concours à d'autres organismes de l'État, notamment à la Commission du service civil lorsqu'il s'agit de corriger les copies d'examen de traduction et d'exécuter d'autres fonctions relatives aux besoins en personnel, ainsi qu'à divers comités ministériels.

RENDEMENT DU BUREAU DES TRADUCTIONS (1965)

BUREAU DES TRADUCTIONS

Division	Publications imprimées	Publications polygraphiées	Circulaires, annonces, etc.	Correspondance, etc.	Services divers	Total
	mots	mots	mots	mots	mots	mots
Affaires extérieures.....	305,325	312,915	433,905	213,450	761,400	2,026,995
Agriculture.....	896,108	242,363	332,556	451,803	981,000	2,903,830
Anciens combattants.....	47,680	13,030	612,320	527,340	1,061,700	2,262,070
Assurance-chômage.....	534,550	139,100	1,510,500	474,700	933,300	3,592,150
Banque du Canada.....	30,050	78,300	.....	261,750	172,800	542,900
Citoyenneté et Immigration.....	138,990	66,400	453,590	637,780	783,300	2,080,060
Commerce.....	725,000	341,350	21,700	318,750	744,300	2,151,000
Commission du Service civil.....	665,950	55,100	506,600	256,150	274,800	1,758,600
Débats.....	795,455	.....	.....	.....	3,195,000	3,990,455
Défense nationale.....	1,458,390	1,672,520	43,475	907,275	1,307,400	5,389,060
Finances.....	1,284,870	452,330	247,130	1,083,255	887,100	3,954,685
Forêts.....	314,330	50,140	44,480	84,710	461,700	955,360
Industrie.....	202,270	239,400	25,300	157,150	306,900	931,020
Interprétation.....	124,050	.....	.....	.....	87,000	211,050
Juridique						
Chambre des communes.....	570,000	210,500	60,000	43,000	630,000	1,513,500
Conseil privé.....	141,450	495,580	24,550	90,700	357,900	1,110,180
Langues étrangères.....	6,669,345	.....	253,918	3,305,966	2,300,700	12,529,929
Mines.....	602,098	224,210	38,800	417,450	805,500	2,088,058
Montréal.....	1,705,184	3,144,718	35,795	.....	3,010,200	7,895,897
Nord canadien.....	366,470	138,870	80,240	253,530	1,083,900	1,923,010
Pêcheries.....	342,430	148,565	75,475	156,585	382,200	1,105,255
Postes.....	984,160	.....	529,125	794,050	1,395,300	3,702,635
Production de défense.....	105,600	159,050	36,600	233,150	369,600	904,000
Revenu national.....	375,010	.....	365,490	3,350,450	1,500,000	5,590,950
Santé.....	310,485	894,315	150,485	841,135	1,236,900	3,433,320
Stagiaires.....	453,151	600,870	.....	.....	3,199,800	4,253,821
Statistique.....	2,179,922	48,384	80,115	805,132	1,166,100	2,279,653
Traduction générale.....	3,066,069	692,064	197,490	220,555	3,354,900	7,531,078
Transports.....	1,340,890	749,290	219,785	1,394,025	1,418,700	5,122,690
Travail.....	771,965	91,395	395,860	687,000	2,107,200	4,053,420
Travaux publics.....	7,000	533,310	53,710	990,280	607,800	2,192,100
	27,514,247	11,794,069	6,828,994	18,957,121	36,884,400	101,978,831

RENDEMENT DU BUREAU DES TRADUCTIONS (1965)—*fin*

<i>Total reporté de la page 1</i> .....		101,978,831 mots
Débats (Chambre des communes).....	4,928,000	
(Sénat).....	608,000	
		5,536,000 mots
<i>Traductions exécutées à l'extérieur—</i>		
Agriculture.....	10,600	
Citoyenneté et Immigration.....	10,250	
Chambre des communes.....	14,300	
Commissaire général—Participation du gouvernement canadien à l'Expo '67.....	4,200	
Commission de la capitale nationale.....	3,500	
Commission du centenaire.....	1,600	
Commission du service civil.....	12,800	
Commissions royales d'enquête		
Bilinguisme et biculturalisme.....	37,865	
Fiscalité.....	279,750	
Services de santé.....	16,170	
Conseil économique.....	181,050	
Conseil privé.....	34,940	
Comité préparatoire des négociations collectives.....	21,040	
Défense nationale.....	979,145	
Finances (Comité du régime fiscal).....	90,690	
Forêts.....	19,630	
Justice.....	73,680	
Gendarmerie.....	30,670	
Mines et Relevés techniques.....	342,000	
Nord canadien et Ressources naturelles.....	31,850	
Organisation des mesures d'urgence.....	14,200	
Production de défense.....	212,400	
Secrétariat d'État.....	8,320	
Comité d'étude sur l'industrie du cinéma.....	3,000	
Comité de la radiodiffusion.....	160,590	
Musée national.....	30,000	
Santé nationale.....	23,300	
Statistique.....	40,000	
Traduction générale (commissions parlementaires).....	2,456,350	
Transports.....	9,600	
Travail.....	697,620	
Travaux publics.....	524,390	
		6,375,500 mots
<i>Total global</i> .....		113,890,331 mots

## INTERPRÉTATION

Chambre des communes.....	144 séances (87 jours)
Sénat.....	38 séances (37 jours)
Commissions parlementaires.....	113 séances (213 heures)

*Hors du Parlement**Jours-interprète*

Affaires extérieures—Négoc.—Convention sur le transport aérien entre le Canada et le Mexique 22 et 24 nov. —Esp.-angl. —Angl.-esp.—1 int.....	2	2
Assoc. intern. d'hydrologie scient.—Colloque— 15-16-17-18-21-22 juin (Québec) 4 int.....	24	24
Bureau des gouverneurs de la radiodiffusion 26-27 avril —2 int.....	4	
14 sept. —3 int.....	3	
15-16 sept. —1 int.....	2	
2-3 nov. —4 int.....	8	17
Comité franco-canadien pour les échanges commerciaux 18-19 nov. —5 int.....	10	
Comité franco-canadien pour la prod. d'armements 29 nov. au 1 <sup>er</sup> déc.—4 int.....	12	22
Commission des Transports 3-7 mai —1 int.....	5	5
Commission Dorion 9-12 fév. —1 int.....	4	
16-18 fév. —1 int.....	3	
23-26 fév. —1 int.....	4	
2-4 mars —2 int.....	6	
23-25 mars —1 int.....	3	
5-10 avril —1 int. (Québec).....	6	26
Commission du Centenaire 11-12 mai —3 int. (Régina).....	6	
23-24 août —3 int.....	6	
6-7 oct. —6 int.....	12	
29-30 nov. —3 int. (Halifax).....	6	30
Commission forestière 10-14 mai —Angl.-espagnol—1 int.....	5	5
Conférence de l'Union interparlementaire 6-17 sept. —7 int.....	70	70

INTERPRÉTATION—*fin*

<i>Hors du Parlement</i>		<i>Jours-interprète</i>	
Conférence du bien-être social			
5-9 avril	—3 int.....	15	15
Conférence du ministère de la Santé			
12-13-14 mai	—2 int.....	6	6
Conférences fédérales-provinciales			
31 mai	—premiers min. —4 int.....	4	
19-22 juil.	— —7 int.....	28	
23-24 sept.	—min. de la santé —7 int.....	14	
18-20 oct.	—sous-min.—santé —3 int.....	9	
7-10 déc.	—pauvreté —6 int.....	24	
15-16 déc.	—ARDA —6 int.....	12	91
Conférence sur la mécanique des sols			
7-15 sept.	—5 int. (Montréal).....	40	40
Conseil consult. de la Comm. d'Ass.-chômage			
14 juil.	—2 int.....	2	2
Conseil consult. des Indiens du Québec			
9-10 juin	—3 int. (Québec).....	6	
29 sept.-1 <sup>er</sup> oct.	—3 int. (Québec).....	9	15
Conseil du sport amateur			
26 fév.	—2 int.....	2	
21-22 oct.	—5 int.....	10	12
Conseil économique			
9 au 15 fév. 1965	—2 int.....	14	
22 mars	—1 int.....	1	
26 mars	—3 int.....	3	
23 avril	—2 int.....	2	
21 juin	—1 int.....	1	
12 oct.	—4 int.....	4	
30 nov.	—3 int.....	3	28
Organisation des mesures d'urgence			
25-27 oct.	—3 int. (Arnprior).....	9	9
OTAN			
12-15 oct.	—2 int. Déf. nat. Ottawa.....	8	
12-20 oct.	—1 int. (Norfolk-Virginia).....	9	17
TOTAL—jours-interprète hors du Parlement.....			436
plus—services divers.....			11
			447

## Direction des services administratifs

TABLEAU, PAR CRÉDIT, DES RECETTES ET DES DÉPENSES  
DU MINISTÈRE POUR L'ANNÉE 1965-1966

Désignation du crédit	Recettes	Dépenses
Administration centrale.....	2,494	1,024,237
Service des corporations.....	719,171	190,014
Bureau des traductions.....	—	2,694,328
Musée national du Canada.....	17,825	1,622,150
Bureau des brevets et du droit d'auteur (3 crédits).....	2,287,084	2,932,541
Bureau des marques de commerce.....	412,568	259,497
	3,439,142	8,762,767

### BIBLIOTHÈQUE

La bibliothèque, fondée en 1904, contient presque exclusivement des ouvrages juridiques.

Les collections suivantes se trouvent à la bibliothèque:

Statuts du Canada et des provinces; *Gazette du Canada*;

*London Gazette*; Journaux et Débats du Sénat et de la Chambre des communes;

Arrêts et décisions des tribunaux du Canada: Arrêts et décisions de la Cour suprême et de la Cour de l'Échiquier, *Dominion Law Reports*, *Western Weekly Reports*, *Canadian Annual Digest*, *Canadian Abridgments*, *Canadian Encyclopaedic Digest*, *Ontario Reports*;

Arrêts et décisions des tribunaux du Royaume-Uni: *Judicial Committee of the Privy Council Appeal Cases*, *Chancery Division*, *Probate Division*, *Queen's Bench Division*, *Weekly Law Reports*;

Dans la catégorie des ouvrages divers: encyclopédies, biographies, annuaires et bottins.

Au cours de l'année, la bibliothèque a reçu, catalogué et mis sur les rayons 6,560 publications. Comme d'habitude, des recherches ont été effectuées, pour le compte des autres ministères et du nôtre, dans les décrets, registres des nominations, proclamations, statuts, règlements, documents historiques, biographies, etc. Environ 324 livres ont été prêtés et 242 ont été consultés.

## Direction du personnel

TABLEAU, PAR CRÉDIT, DE L'EFFECTIF ET DES POURCENTAGES DE  
ROULEMENT POUR L'ANNÉE 1965-1966

Désignation du crédit	Nombre au 31 mars 1966	Roulement
Administration centrale.....	83	31.3
Service des corporations.....	28	28.6
Bureau des marques de commerce.....	51	20.0
Bureau des traductions.....	387	4.9
Bureau des brevets et du droit d'auteur.....	368	19.0
Musée national du Canada.....	145	11.0
	1,062	13.7